

Генеральная Ассамблея ВОИС

Сорок первая (21-я внеочередная) сессия Женева, 1-9 октября 2012 г.

**ВОПРОСЫ, КАСАЮЩИЕСЯ МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННОГО КОМИТЕТА ПО
ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ, ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ,
ТРАДИЦИОННЫМ ЗНАНИЯМ И ФОЛЬКЛОРУ (МКГР)**

Документ подготовлен Секретариатом

ВВЕДЕНИЕ

1. На своей Сороковой (20-й очередной) сессии, состоявшейся в сентябре 2011 г., Генеральная Ассамблея ВОИС согласовала мандат Межправительственного комитета по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору (МКГР) на двухлетний период 2012-2013 гг.
2. Мандат МКГР на двухлетний период 2012-2013 гг., изложенный в документе WO/GA/40/7, предусматривает следующее:

Учитывая Рекомендации Повестки дня в области развития, Генеральная Ассамблея ВОИС [на своей Сороковой (20-й очередной) сессии, состоявшейся в сентябре 2011 г.] признает необходимость обновления мандата Межправительственного комитета ВОИС по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору в следующем порядке:

- (а) В течение следующего двухлетнего бюджетного периода (2012 г./2013 г.) и без ущерба для его работы, осуществляющейся на других форумах, Комитет активизирует свою работу по проведению переговоров на основе выработанных текстов с целью достижения договоренности по тексту (текстам) международного юридического документа (документов), обеспечивающего (обеспечивающих) эффективную охрану ГР, ТЗ и ТВК.

(b) Комитет будет исполнять чётко сформулированную рабочую программу на двухлетний период 2012-2013 гг., изложенную в [приводимой ниже таблице], применяя рациональные методы работы. Указанная рабочая программа будет первоначально предусматривать проведение четырех сессий МКГР, три из которых будут тематическими, как будет подробно изложено в будущей рабочей программе МКГР, учитывая подпункт (d), касающийся возможного рассмотрения Генеральной Ассамблеей вопроса о необходимости проведения дополнительных совещаний в 2012 г.

(c) В ходе своей работы в течение двухлетнего периода 2012-2013 гг. Комитет будет в основном опираться на результаты своей текущей работы и использовать все рабочие документы ВОИС, включая WIPO/GRTKF/IC/19/4, WIPO/GRTKF/IC/19/5, WIPO/GRTKF/IC/19/6 и WIPO/GRTKF/IC/19/7, которые должны составить основу деятельности Комитета по организации и проведению переговоров на основе выработанных текстов, а также любые иные текстовые материалы, направляемые Комитету его членами.

(d) Комитету предлагается представить Генеральной Ассамблее 2012 года текст (тексты) международного юридического документа (документов), обеспечивающего (обеспечивающих) эффективную охрану ГР, ТЗ и ТВК. Генеральная Ассамблея 2012 года критически проанализирует и рассмотрит текст (тексты) и достигнутые результаты и примет решение о созыве Дипломатической конференции, а также рассмотрит вопрос о необходимости проведения дополнительных совещаний, с учетом требований бюджетного процесса.

(e) Генеральная Ассамблея просит Международное бюро продолжать оказывать Комитету содействие путем предоставления Государствам-членам необходимых экспертных знаний и финансирования в наиболее эффективной форме участия экспертов из развивающихся и наименее развитых стран, учитывая обычную формулу.

(f) Стремясь расширить позитивный вклад наблюдателей, Генеральная Ассамблея предлагает Комитету проанализировать формы своей работы в этом аспекте. Чтобы облегчить такой анализ, Генеральная Ассамблея просит секретариат подготовить исследование, содержащее обзор текущей практики и возможных альтернативных вариантов.

Дата	Мероприятие
Февраль 2012 г.	МКГР-20 (ГР). Провести переговоры на основе выработанных текстов, основным содержанием которых должен быть анализ вариантов проекта юридического текста, детальное описание требований к которому содержится в документе WIPO/GRTKF/IC/19/7. При разработке этого текста МКГР следует также внимательно изучить тексты, уже представленные его членами. Продолжительность мероприятия – 8 дней, включая субботу.

Дата	Мероприятие
Апрель/май 2012 г.	МКГР-21 (ТЗ). Уделить основное внимание 4 ключевым статьям, а именно: «Объект охраны», «Бенефициары», «Объем охраны» и «Ограничения и исключения».
Июль 2012 г.	МКГР-22 (ТВК). Уделить основное внимание 4 ключевым статьям, а именно: «Объект охраны», «Бенефициары», «Объем охраны» и «Ограничения и исключения».
Сентябрь 2012 г.	Генеральная Ассамблея ВОИС
2013 г.	МКГР-23. Изучить решение Генеральной Ассамблеи и обсудить пути дальнейшей работы, необходимой для окончательной доработки текста (текстов).

СЕССИИ МКГР В 2012 Г.

3. В соответствии со своим мандатом на двухлетний период 2012-2013 гг., и в порядке, обозначенном в рабочей программе, упоминаемой в мандате, МКГР провел в 2012 г. три встречи, а именно:

- (a) МКГР-20, 14-22 февраля 2012 г. – по теме «генетические ресурсы» (ГР);
- (b) МКГР-21, 16-20 апреля 2012 г., по теме «традиционные знания» (ТЗ); и,
- (c) МКГР-22, 9-13 июля 2012 г., по теме «традиционные выражения культуры» (ТВК).

4. Согласно пункту (d) мандата, МКГР предлагается «представить Генеральной Ассамблее 2012 года текст (тексты) международного юридического документа (документов), обеспечивающего (обеспечивающих) эффективную охрану ГР, ТЗ и ТВК. Генеральная Ассамблея 2012 года критически проанализирует и рассмотрит текст (тексты) и достигнутые результаты и примет решение о созыве Дипломатической конференции, а также рассмотрит вопрос о необходимости проведения дополнительных совещаний, с учетом требований бюджетного процесса».

5. В связи с этим три сессии МКГР, состоявшиеся в 2012 г., приняли следующие решения:

- (a) МКГР-20 (ГР): «Комитет обсудил все рабочие и информационные документы, подготовленные к сессии по данному пункту Повестки дня, в частности, документы WIPO/GRTKF/IC/20/4, WIPO/GRTKF/IC/20/5, WIPO/GRTKF/IC/20/6,

WIPO/GRTKF/IC/20/INF/4, WIPO/GRTKF/IC/20/INF/8, WIPO/GRTKFGRTKF/IC/20/INF/9, WIPO/GRTKF/IC/20/INF/10, WIPO/GRTKF/IC/20/INF/11, WIPO/GRTKF/IC/20/INF/12, WIPO/GRTKF/IC/20/INF/13 и WIPO/GRTKF/IC/20/INF/14. На основе указанных документов и комментариев, сделанных на пленарном заседании, Комитет разработал, в соответствии с мандатом Генеральной Ассамблеи, содержащимся в документе WO/GA/40/7, «Объединенный документ, касающийся интеллектуальной собственности и генетических ресурсов». Комитет принял решение о передаче данного текста, по состоянию на момент завершения сессии 22 февраля 2012 г. [(копия прилагается)] Генеральной Ассамблее ВОИС для рассмотрения Генеральной Ассамблеей в соответствии с мандатом Комитета, содержащимся в документе WO/GA/40/7». ¹

(b) МКГР-21 (ТЗ): «Комитет обсудил все рабочие и информационные документы, подготовленные к сессии по данному пункту Повестки дня, в частности, документы WIPO/ГРТЗФ /IC/21/4, WIPO/ГРТЗФ /IC/21/5, WIPO/ГРТЗФ /IC/21/INF/4 и WIPO/ГРТЗФ /IC/21/INF/8. На основе указанных документов и комментариев, сделанных на пленарном заседании, Комитет разработал текст «Охрана традиционных знаний: проекты статей» в соответствии с мандатом Генеральной Ассамблеи, содержащимся в документе WO/GA/40/7. Комитет принял решение о передаче данного текста, по состоянию на момент завершения сессии 20 апреля 2012 г. Генеральной Ассамблее ВОИС для рассмотрения Генеральной Ассамблеей в соответствии с мандатом Комитета, содержащимся в документе WO/GA/40/7». ²

(c) МКГР-22 (ТВК): «Комитет обсудил все рабочие и информационные документы, подготовленные к сессии по данному пункту Повестки дня, в частности, документы WIPO/ГРТЗФ /IC/22/4, WIPO/ГРТЗФ /IC/22/5, WIPO/ГРТЗФ /IC/22/INF/4 и WIPO/ГРТЗФ /IC/22/INF/8. На основе указанных документов и комментариев, сделанных на пленарном заседании, Комитет разработал текст «Охрана традиционных выражения культуры: проекты статей» в соответствии с мандатом Генеральной Ассамблеи, содержащимся в документе WO/GA/40/7. Комитет принял решение о передаче данного текста, по состоянию на момент завершения сессии 13 июля 2012 г. Генеральной Ассамблее ВОИС для рассмотрения Генеральной Ассамблеей в соответствии с мандатом Комитета, содержащимся в документе WO/GA/40/7» ³

6. Таким образом, в состав настоящего документа вошли три текста, упоминаемые в вышеуказанных решениях, а именно: «Объединенный документ, касающийся интеллектуальной собственности и генетических ресурсов» (Приложение А), «Охрана традиционных знаний: проекты статей» (Приложение В) и «Охрана традиционных выражений культуры: проекты статей» (Приложение С).

¹ WIPO/GRTKF/IC/20/10, пункт 714

² WIPO/GRTKF/IC/21/7 Prov. 2, пункт 537

³ Решение по пункту 6 Повестки дня, см.

http://www.wipo.int/edocs/mdocs/tk/en/wipo_grtkf_ic_22/wipo_grtkf_ic_22_ref_decisions.doc

ВКЛАД В РЕАЛИЗАЦИЮ РЕКОМЕНДАЦИЙ ПОВЕСТКИ ДНЯ В ОБЛАСТИ РАЗВИТИЯ

7. Во исполнение решения Генеральной Ассамблеи ВОИС 2010 года «поручить соответствующим Органам ВОИС включить в их годовой отчет Ассамблеям описание их вклада в реализацию соответствующих Рекомендаций Повестки дня в области развития», МКГР 22 также обсудил вклад МКГР в реализацию Рекомендаций Повестки дня в области развития.

8. В этом контексте на МКГР-22 были сделаны следующие заявления. Они также будут включены в первоначальный проект отчета МКГР-22 (WIPO/GRTKF/IC/22/6 Prov.), который будет подготовлен, по запросу МКГР, до 30 сентября 2012 г.:

«Делегация Бразилии, выступая от имени Группы Повестки дня в области развития (ГПДР), отметила, что Повестку дня в области развития предполагалось сделать ориентиром в деятельности не только МКГР, но и ВОИС в целом. Говоря конкретно о работе МКГР, Группа напомнила о Рекомендации 18, предлагающей Комитету ускорить процесс обеспечения охраны генетических ресурсов (ГР), традиционных знаний (ТЗ) и традиционных выражений культуры (ТВК). Она также напомнила о значении Рекомендации 15 применительно к нормотворческой деятельности в качестве общего ориентира для идущих переговоров. Делегация отметила, что начиная с 2007 г. МКГР вел содержательную работу по достижению своих целей. Комитет подготовил рабочие тексты по трем направлениям идущих переговоров, а Генеральная Ассамблея наделила его широкими мандатами в 2009 г. и 2011 г. В соответствии с мандатом, данным ему Генеральной Ассамблеей в 2011 г., МКГР провел в 2012 г. три сессии, тематически посвященные переговорам по проблематике ГР, ТЗ и ТВК соответственно. Эти встречи дали государствам-членам возможность дальнейшего обмена мнениями и дальнейшего продвижения в обсуждении рабочих текстов. Тем не менее, Группа выразила озабоченность по поводу темпов переговоров и отметила, что, несмотря на результаты, достигнутые по трем направлениям работы, пора сделать попытку активизировать усилия, направленные на завершение переговоров и выполнение мандата Генеральной Ассамблеи. Группа пояснила, что принятие обязывающего договора или договоров важно для организации эффективной охраны ГР, ТЗ и ТВК от незаконного присвоения. Группа придерживается той точки зрения, что проблемы охраны и устойчивого использования ГР, ТЗ и ТВК могут быть решены адекватным образом только путем принятия международных правил и обязательств, гарантирующих реализацию принципов и целей Конвенции о биологическом разнообразии (КБР), и Нагойского протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения к Конвенции о биологическом разнообразии («Нагойский протокол»). Делегация отметила, что если мы хотим добиться реальных результатов, недостаточная готовность государств-членов ВОИС вести переговоры неприемлема. Она указала, что МКГР ведет работу по этим трем вопросам уже более десяти лет, и подчеркнула, что не может ждать достижения соглашения, реализующего мандат Повестки дня в области развития, еще десять лет. Группа подчеркнула, что для формирования подлинно универсальной системы охраны интеллектуальной собственности (ИС) важно изыскать решения, которые будут полезны для всех государств-членов. Она указала далее, что проблематика и переговоры, относящиеся к ведению Комитета, имеют особое значение для развивающихся и наименее развитых стран и, соответственно, призвала государства-члены стремиться к быстрому завершению переговоров в интересах развивающихся и наименее развитых стран в соответствии с принципами и целями Повестки дня в области развития».

«Делегация ЮАР, выступая от имени Африканской группы, дала оценку вклада МКГР в реализацию соответствующих Рекомендаций Повестки дня в области развития. Она отметила, что в рамках Повестки дня в области развития перед МКГР ставится задача ускорить процесс обеспечения охраны ГР, ТЗ и ТВК. Она напомнила, что мандат МКГР на двухлетний период 2012-2013 гг., выданный Комитету Генеральной Ассамблеей ВОИС 2011 года, предусматривал, что Комитет «активизирует свою работу по проведению переговоров на основе выработанных текстов с целью достижения договоренности по тексту или текстам международного юридического документа или документов, обеспечивающего (обеспечивающих) эффективную охрану генетических ресурсов, традиционных знаний и традиционных выражений культуры». Она пояснила, что в целях содействия работе МКГР была достигнута договоренность о проведении в первой половине 2012 г. трех тематических сессий, посвященных, соответственно, проблемам ГР, ТЗ и ТВК. Группа выразила свое удовлетворение результатами, достигнутыми в работе Комитета в этом году, и в особенности отметила усилия Комитета по разработке проекта юридического текста по проблематике ГР. Она указала, что хотела бы ускорения переговорного процесса в рамках тематических сессий, направленного на завершение подготовки юридически обязывающих документов. Далее, она приветствовала тот факт, что Генеральная Ассамблея ВОИС 2012 года получит возможность дать свою оценку продвижения работы по тексту международного юридически обязывающего документа (документов) по тематике ГР, ТЗ и ТВК, которые были переданы ей Комитетом, с целью согласования дальнейших путей движения вперед, особенно по вопросу созыва Дипломатической конференции. Она выразила надежду на то, что в ходе критического анализа текстов трех документов Генеральная Ассамблея примет этапное решение, обеспечивающее завершение работы Комитета по организации эффективной охраны ГР, ТЗ и ТВК. Она отметила, что в истекшие десятилетия уже проделана большая техническая работа и состоялись продолжительные дискуссии, и выразила мнение о том, что всем государствам-членам осталось проявить политическую волю к завершению работы МКГР. Она призвала все государства-члены принять на себя определенное обязательство в отношении завершения работы МКГР. В заключение Делегация отметила, что ожидает от Комитета последовательного выполнения соответствующих Рекомендаций Повестки дня в области развития и мандата, выданного ему Генеральной Ассамблеей, которая, как она подчеркнула, является высшим органом принятия решений в ВОИС».

«Делегация Европейского Союза, выступая от имени Европейского Союза и его государств-членов, напомнила, что ряд Рекомендаций Повестки дня в области развития относятся к сфере деятельности МКГР, в особенности Рекомендация 18, в которой подчеркивается, что работа МКГР по тематике ГР, ТЗ и ТВК должна вестись без предпочтения какого-либо конкретного результата. Делегация выразила мнение, что любой согласованный документ должен быть гибким, достаточно ясным и не обязывающим. Аналогичным образом, она подтвердила свое предпочтение в пользу принятия отдельных текстов. Она выразила удовлетворение тем фактом, что МКГР отмечала неизменный прогресс на переговорах, идущих в рамках Комитета, в течение последнего полугодия. Тем не менее, она считает, что выполнение мандата Комитета предполагает дальнейшую содержательную работу над текстами. Она отметила, что нормотворческая деятельность в рамках МКГР осуществлялась по инициативе государств-членов и имела черты совместного процесса, учитывающего интересы и приоритеты всех членов МКГР и точки зрения других заинтересованных сторон, включая аккредитованные межправительственные и неправительственные организации (НПО), что соответствовало Рекомендации 15. Нормотворческий процесс, по мнению делегации, учитывал границы, роли и очертания общественного достояния в соответствии с принципами, предусмотренными Рекомендациями 16 и 20, и принимал во внимание льготные положения, содержащиеся в международных соглашениях по вопросам ИС, предусмотренных Рекомендацией 17. Она отметила,

далее, что в контексте Рекомендации 42, в которой говорится о необходимости широкого участия гражданских обществ в целом в деятельности ВОИС, в соответствии с ее критериями принятия и аккредитации НПО, следует упомянуть Добровольный фонд ВОИС для аккредитованных коренных и местных общин, который способствовал участию наблюдателей в работе сессий МКГР, а также деятельность Консультативного форума по делам коренных народов и Экспертной комиссии МКГР по делам коренных народов, и что этот вопрос следует далее держать под контролем. Говоря о Рекомендации 42, делегация также упомянула состоявшееся в ходе пленарного заседания обсуждение вопроса об участии наблюдателей, которое, как было отмечено, позволило принять ряд решений на МКГР-20. Делегация выразила надежду на то, что 2013 год станет для МКГР еще одним плодотворным годом».

«Делегация Италии, выступая от имени Группы В, упомянула Рекомендации 15, 16, 17, 18 и 20, отметив, что МКГР добился важного прогресса в текущем году в своей работе по направлениям ГР, ТЗ и ТВК. Тем не менее, выполнение мандата Комитета требует дополнительных усилий. Группа считает принципиальным, чтобы эта работа по-прежнему осуществлялась по инициативе государств-членов, чтобы они принимали в ней совместное участие, и чтобы в ходе ее осуществления учитывались интересы и приоритеты всех государств-членов ВОИС, а также мнения иных заинтересованных сторон, включая аккредитованные межправительственные и неправительственные организации. Делегация также признала важным, чтобы Комитет по-прежнему учитывал задачу сохранения динамичного, разностороннего и доступного общественного достояния, а также обязательства и льготные положения, содержащиеся в применимых международных соглашениях по вопросам ИС».

«Делегация Ирана (Исламская Республика Иран), выступая от имени Азиатской группы, выразила мнение о том, что цели развития самым естественным образом связаны с задачами МКГР, а 45 Рекомендаций Повестка дня ВОИС в области развития непосредственно касаются его текущей работы. Делегация с удовлетворением констатировала, что Комитет выполняет различные Рекомендации Повестки дня в области развития, особенно в сфере нормотворческой деятельности, как это предусмотрено рекомендациями Кластера В. Делегация считает, что нормотворческая деятельность ВОИС в данной области могла бы способствовать достижению целей развития в странах и непосредственно увязываться с их развитием. Она отметила, что в данный момент нет никакого обязывающего правила или договоренности о сохранении личных неимущественных и имущественных прав бенефициаров ТЗ, ТВК и ГР. В отсутствие правил эффективной охраны ТЗ, ТВК и ГР, имеющих международное обязывающее действие, биопиратство и незаконное присвоение ГРТЗФ с целью извлечения коммерческой выгоды широко распространились во всем мире, особенно в развивающихся странах. Эта весьма удручающая и угрожающая ситуация по-прежнему не позволяет развивающимся странам оказывать более существенное влияние на практику использования их потенциальных ресурсов, что приводит к подрыву их устойчивого развития и конкурентоспособности на мировом рынке. Делегация указала, что единственный способ преодоления этой несправедливости – принятие новых международных норм и обязывающих правил, позволяющих развивающимся странам обеспечивать охрану их потенциальных ресурсов в целях их международного использования и коммерциализации в интересах их народов. Новый мандат МКГР дал новый импульс процессу осуществления давнего чаяния развивающихся стран – добиться принятия обязывающего документа по вопросам охраны ГРТЗФ. Конструктивное участие государств-членов позволило выработать проекты трех объединенных текстов, отражающих все позиции и точки зрения. Делегация отметила важность того, чтобы Комитет сумел сохранить эту позитивную динамику и стремился урегулировать остальные расхождения, ориентируясь на проведение Дипломатической конференции в ближайшем будущем. Она

подчеркнула, что принятие нового договора в данной области стало бы четким сигналом развивающимся странам, говорящим о том, что их нужды и требования в том, что касается системы прав на ИС, приняты во внимание. Такая тенденция могла бы способствовать формированию более сбалансированной системы прав ИС, повысила бы заинтересованность развивающихся стран в существовании системы прав ИС, создавала бы стимулирующие условия для развития в этих странах и сыграла бы выдающуюся роль в повышении их экономического благосостояния на основе применения механизмов ИС. Это, соответственно, расширило бы вклад развивающихся стран в мировую экономику и глобальное культурное партнерство. Делегация также указала, что, хотя большинство развивающихся стран имеют богатые ТВК, ТЗ и ГР, им необходима техническая помощь в разработке целостных национальных систем, позволяющих обеспечить сохранность их ресурсов на национальном и международном уровне. Секретариату ВОИС было предложено оказывать развивающимся странам техническую помощь для расширения их возможностей в выработке собственного национального законодательства, регулирующего системы охраны этих ресурсов, а также в разработке стратегий коммерциализации ТЗ и ТВК в интересах их бенефициаров, параллельно с продолжением переговоров в рамках МКГР. Делегация также рекомендовала Комитету по развитию и интеллектуальной собственности (КРИС) использовать результаты работы, достигнутые в рамках проекта «Сотрудничество Юг-Юг», чтобы помочь различным странам в выработке их национальных стратегий в соответствии с их нуждами и требованиями».

«Делегация Соединенных Штатов Америки, выражая поддержку положениям, содержащимся в выступлении делегации Италии, выступившей от имени Группы В, отметила, что она поддерживает идею принятия необязывающего международного документа, предусмотренного текущим мандатом Генеральной Ассамблеи ВОИС – документа, который соответствовал бы целям Повестки дня ВОИС в области развития и Рекомендации 18 и не предрешал бы никакой конкретный результат. В частности, она считает, что Комитет должен уважать указанные Рекомендации, требующие от ВОИС принимать во внимание как затраты, так и выгоды, связанные с сохранением разностороннего и доступного общественного достояния, а также учитывать льготные положения, содержащиеся в международных документах. Делегация считает, что это необходимо для того, чтобы сохранять для государств-членов пространство политического маневра при решении этих сложных вопросов. Она подчеркнула, далее, что один из фундаментальных принципов Повестки дня ВОИС в области развития, а именно, уравнительный подход, нежелателен, и что пространство политического маневра должно быть сохранено. Она считает, что, подобно тому, как существующие нормы в отношении интеллектуальной собственности позволили сохранить такое пространство политического маневра благодаря принципу сохранения динамичного общественного достояния и применению льготных положений, в работе Комитета над ТВК, ТЗ и ГР также следует избежать тенденций к созданию системы, основанной на уравнительном подходе».

«Делегация Индия солидаризировалась с заявлениями, сделанными Делегацией Бразилии, выступившей от имени ГПДР и делегацией Ирана (Исламской Республики Иран), выступившей от имени Азиатской группы, и выразила свою поддержку идее интеграции Рекомендаций Повестки дня в области развития, принятых Генеральной Ассамблеей ВОИС в 2007 г., во все сферы деятельности ВОИС. Она отметила, что Рекомендации Повестки дня в области развития должны служить ориентиром в деятельности МКГР как такового. Кроме того, она напомнила о Рекомендации 18, которая предлагает МКГР ускорить процесс обеспечения охраны ГР, ТЗ и ТВК без предпочтения какого-либо конкретного результата, включая возможную разработку международного документа (документов). Она ожидает как можно более раннего и позитивного принятия обязывающего международного юридического документа по

всем трем текущим нормотворческим инициативам МКГР, предусмотренным его мандатом, выданным ему Генеральной Ассамблеей ВОИС 2011 года. Наконец, делегация подтвердила свою неизменную готовность к участию в предстоящих обсуждениях вопросов в рамках Комитета и свои ожидания существенного прогресса в данной работе».

[Примечание Секретариата: Приводимые ниже заявления представлены в письменном виде и не озвучивались устно].

«Делегация Аргентины отметила, что в работе МКГР, а также в работе всех соответствующих органов ВОИС, необходимо учитывать Рекомендации Повестки дня в области развития, в частности, путем применения механизмов, утвержденных на Генеральной Ассамблее 2010 года. Делегация отметила, что вопросы, решаемые МКГР, тесно связаны с общими принципами Повестки дня ВОИС в области развития и, конкретно, с Рекомендацией 18, содержащей призыв ускорить процесс обеспечения охраны ГР, ТЗ и ТВК, без предпочтения какого-либо конкретного результата, включая возможную разработку международного документа (документов). Делегация выразила свой интерес к достигнутому прогрессу в плане выполненной работы и содержательных усилий Комитета, направленных на достижение более широкой договоренности по данной комплексной проблеме. Она отметила, что переговоры в рамках ВОИС являются позитивным явлением, учитывая что необходимость проведения дискуссии по поводу концептуальных принципов, в рамках которых права ИС могут считаться связанными с ТВК, и которые позволяют пользователям и источникам таких выражений пользоваться более широкими правовыми гарантиями, касающимися доступа к выгодам от их использования и распределения таких выгод».

«Делегация Алжира выразила свою поддержку заявлениям, сделанным делегациями ЮАР и Бразилии, выступившими, соответственно, от имени Африканской группы и ГПДР. Она отметила как позитивный факт применение Комитетом решения Генеральной Ассамблеи 2010 года о внедрении механизма мониторинга и отчетности по вопросам реализации Повестки дня ВОИС в области развития. Делегация рассчитывает, что все соответствующие органы ВОИС будут подавать содержательную отчетность по вопросам своего вклада в реализацию Рекомендаций Повестки дня в области развития. Она полагает, что это наилучший инструмент, способный обеспечить полную интеграцию «измерения развития» в работу ВОИС. В частности, делегация выразила удовлетворение тем, что в настоящее время МКГР ведет переговоры на основе выработанных текстов с целью заключения соответствующего международного юридического документа (документов) по вопросам охраны ТЗ, ТВК и ГР, добавив, что три тематические сессии Комитета оказались очень полезными в плане активизации работы МКГР, предусмотренной мандатом, выданным ей Генеральной Ассамблеей 2011 года. Соответственно, делегация считает, что текущий переговорный процесс в определенной степени соответствует положениям Рекомендации 18 Повестки дня в области развития, призвавшей МКГР «ускорить процесс обеспечения охраны генетических ресурсов, традиционных знаний и фольклора без предпочтения какого-либо конкретного результата, включая возможную разработку международного документа или документов.» Тем не менее, делегация считает, что обеспечение работы в духе Рекомендаций Повестки дня в области развития, особенно Рекомендаций 18, 15 и 21, все еще требует от всех делегаций высокой степени приверженности этим принципам. В заключение делегация отметила, что Комитет может рассчитывать на ее приверженность этим принципам».

9. Генеральной Ассамблее ВОИС, в соответствии с мандатом МКГР на двухлетний период 2012-2013 гг., предлагается критически проанализировать и изучить тексты, оценить достигнутый прогресс и принять решение о созыве Дипломатической конференции, а также рассмотреть вопрос о необходимости проведения дополнительных совещаний, с учетом требований бюджетного процесса.

[Приложения следуют]

Дата: 22 февраля 2012 г.

**Объединенный документ, касающийся
интеллектуальной собственности и генетических
ресурсов**

Примечание Председателя

Данный текст является отражением результатов работы по состоянию на закрытие 20-й сессии МКГР в соответствии с мандатом Генеральной Ассамблеи ВОИС (который содержится в документе WO/GA/40/7). Он отражает работу в процессе выполнения и не затрагивает позиций участников.

В случаях, когда по какому-либо вопросу представлен один или более вариантов, предполагается, что по этим вопросам возможно **отсутствие** вариантов или наличие дополнительных вариантов.

Использованные координаторами⁴ заглавия относятся исключительно к содержанию и не являются частью структуры документа.

⁴ Использованные координаторами заглавия помещены в рамки.

ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ И ОХРАНА ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСОВ [ИХ ДЕРИВАТОВ] И СВЯЗАННЫХ С НИМИ ТРАДИЦИОННЫХ ЗНАНИЙ: ТЕКСТ ДЛЯ ПЕРЕГОВОРОВ

СПИСОК ТЕРМИНОВ

[Соответствующие традиционные знания] / [Традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами]

Вариант 1. Термин «соответствующие традиционные знания» означает знания, которые носят динамичный и развивающийся характер, возникают в традиционном контексте, коллективно сохраняются и передаются из поколения в поколение, в том числе, но не исключительно, ноу-хау, навыки, инновации, практика и познания, распространяющиеся на генетические ресурсы.

Вариант 2. Термин «традиционные знания» означает содержание или существо знаний, являющихся результатом интеллектуальной деятельности в традиционном контексте, включая ноу-хау, навыки, инновации, практику и познания, составляющие часть систем традиционных знаний.

Вариант 3. «Традиционные знания, касающиеся генетических ресурсов», как они понимаются в КБР и связанных с ней документах, а также в Международном договоре о растительных генетических ресурсах для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства (МДГРПСХ) Продовольственной и сельскохозяйственной организации. В качестве одной из мер в рамках патентного права акцент делается на традиционных знаниях, которые могут привести к созданию технического изобретения.]

Биотехнология

«Биотехнология», как она определена статье 2 Конвенции о биологическом разнообразии, означает любой вид технологии, связанный с использованием биологических систем, живых организмов или их производных для изготовления или изменения продуктов или процессов с целью их конкретного использования.

Страна происхождения

Вариант 1. «Страна происхождения» означает страну, которая обладает этими генетическими ресурсами в условиях in-situ.

Вариант 2. Предоставляющая страна – в соответствии со статьей 5 Нагойского протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения к Конвенции о биологическом разнообразии «предоставляющей страной» является страна происхождения или страна, которая приобрела генетические ресурсы и/или получила доступ к традиционным знаниям в соответствии с Конвенцией о биологическом разнообразии.

Вариант 3. «Страной, предоставляющей генетические ресурсы» является страна, поставляющая генетические ресурсы, собранные из источников in-situ, включая популяции как диких, так и одомашненных видов, либо полученные из источников ex-situ, независимо от того, происходят они из этой страны или нет.

[Дериват

«Дериват» означает естественно встречающееся биохимическое соединение, являющееся результатом генетической экспрессии или метаболизма биологических или

генетических ресурсов, даже если он не содержит функциональных единиц наследственности.]

Генетический материал

«Генетический материал» означает любой материал растительного, животного, микробного и иного происхождения, содержащий функциональные единицы наследственности.

Генетические ресурсы

Вариант 1 – «Генетическими ресурсами» является генетический материал, представляющий фактическую или потенциальную ценность.

Вариант 2 – «Генетические ресурсы», как они понимаются в КБР и связанных с ней документах, а также в Международном договоре о растительных генетических ресурсах для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства.

Условия in-situ

«Условия in-situ» означают условия, в которых существуют генетические ресурсы в рамках экосистем и естественных мест обитания, а применительно к одомашненным или культивируемым видам — в той среде, в которой они приобрели свои отличительные признаки [статья 2 КБР].

Международно признанный сертификат о соответствии требованиям

[(j) Международно признанный сертификат о соответствии требованиям означает документ, предусмотренный в пункте 2 статьи 17 Нагойского протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения к Конвенции о биологическом разнообразии.]

Физический доступ

«Физическим доступом к генетическому ресурсу» является обладание им или по крайней мере наличие контакта с ним, позволяющего выявлять свойства генетического ресурса, которые имеют значение для изобретения.

Источник

Вариант 1. Термин «источник» означает любой источник помимо страны происхождения, из которого заявитель получал генетический ресурс, как, например, научно-исследовательский центр, банк генов или ботанический сад.

Вариант 2.

Термин «источник» следует понимать в максимально широком смысле:

- (i) первичные источники, включая, в частности, [Договаривающиеся стороны] [страны], предоставляющие генетические ресурсы, Многостороннюю систему МДГРПСХ, коренные и местные общины; и
- (ii) вторичные источники, включая, в частности, коллекции ex situ и научную литературу.

Применение

«Применение генетических ресурсов» означает проведение исследований и разработок, включая коммерциализацию, генетического и/или биотехнологического состава генетических ресурсов, [их дериватов и связанных с ними традиционных знаний], в том числе путем применения биотехнологии], [как она определена в статье 2 Конвенции о биологическом разнообразии].

ПОЛИТИЧЕСКИЕ ЦЕЛИ

ЦЕЛЬ 1: Соответствие международным/национальным законам, касающимся предварительного обоснованного согласия, взаимосогласованных условий, законов о ДПВ, а также раскрытия информации⁵.

1. Обеспечить соблюдение [заявителями на получение прав интеллектуальной собственности [патентов], связанных с применением генетических ресурсов, [их дериватов] и связанных с ними традиционных знаний] [лицами, которые осуществляют доступ к генетическим ресурсам, [их дериватам] и связанным с ними традиционным знаниям [и/или их использование]], [международных прав и национальных законодательств [национальных законов и соответствующих условий [требований⁶ страны, касающихся⁷ предварительного обоснованного согласия, взаимосогласованных условий, справедливого и равноправного] доступа и совместного пользования выгодами, [а также раскрытия происхождения].

Руководящие принципы цели 1

1.1. Роль и права [государств, наций, коренных народов, местных общин и владельцев прав]

1.1.1 Вариант 1. Признать наличие широкого разнообразия соглашений [о праве собственности], относящихся к] [суверенные права государств на] генетическим ресурсам [, их дериватам] и связанным с ними традиционным знаниям [, включая суверенные права [государств] наций и народов, права коренных народов и местных общин, [а также права частной собственности]] в соответствии с внутренним законодательством [в заявках на патенты].

1.1.2 Вариант 2. [Суверенные государства полномочны определять в их юрисдикции условия доступа к генетическим ресурсам.
Согласно национальному законодательству, лица, получившие от [носителя(носителей)] [владельцев] знаний доступ к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами, и использующие эти знания в разработке изобретения, должны получить согласие от [носителя(носителей)] [владельцев] знаний и привлечь их к совместному участию.

1.1.3 Вариант 3. Обеспечить соблюдение [суверенных прав народов, находящихся частично или полностью в оккупации] на их генетические ресурсы и связанные с ними традиционные знания, включая принципы предварительного обоснованного согласия, взаимосогласованных условий и полного и эффективного участия.

1.2 Соблюдение прав коренных народов и местных общин.

⁵ Заголовки, помещенные в рамки и/или выделенные жирным шрифтом, представляют собой текст координаторов, призванный внести в документ дополнительную ясность.

⁶ Понятие «национальные законы и требования» включает общепринятые нормы.

[Обеспечить соблюдение принципа самоопределения коренных народов и местных общин, [в том числе] а также народов, находящихся частично или полностью в оккупации], и их прав на генетические ресурсы и связанные с ними традиционные знания, включая принципы предварительного обоснованного согласия, взаимосогласованных условий и полного и эффективного участия, принимая во внимание Декларацию Организации Объединенных Наций о правах коренных народов.]

1.3 Нагрузки процессуального характера.

[Обеспечить, чтобы на заявителей не возлагалась нагрузка в виде неоправданных процедур в связи с выполнением соответствующих условий доступа, использования и совместного пользования выгодами в соответствии с национальным законодательством].

1.4 [Прозрачность в вопросах ДПВ.]

Требование о раскрытии источника в национальных и международных заявках на патенты обеспечит большую прозрачность доступа и совместного пользования выгодами применительно к генетическим ресурсам и традиционным знаниям].

ЦЕЛЬ 2: Предотвращать ошибочное [недобросовестное] [предоставление прав интеллектуальной собственности] [выдачу патентов].

2.1 Предотвращать [недобросовестное] [предоставление прав интеллектуальной собственности] [выдачу патентов], касающихся доступа к генетическим ресурсам, [их дериватам] и/или связанным с ними традиционным знаниям и их применения:

- (a) [в случае их ошибочной выдачи на изобретения, которые не являются новыми или не обладают изобретательским уровнем] [которые не удовлетворяют критериям патентоспособности];
- (b) [при несоблюдении требований о предварительном обоснованном согласии, взаимосогласованных условиях [и [или] справедливом и равноправном совместном пользовании выгодами, а также требований о раскрытии происхождения] или невыполнении соответствующих национальных законов и требований; и
- (c) [или выдачу с нарушением неотъемлемых прав первоначальных владельцев].

Руководящие принципы цели 2

2.2. Определенность прав.

2.2.1 Вариант 1. [Система интеллектуальной собственности] [патентная система] должна обеспечивать определенность прав для законных пользователей⁸ и поставщиков генетических ресурсов, [их дериватов] и/или связанных с ними традиционных знаний.

2.2.2 Вариант 2. Патентная система должна обеспечивать определенность прав для пользователей генетических ресурсов и связанных с ними традиционных знаний и не вводить требования, подрывающие правовую определенность, в частности, требования об обязательном раскрытии информации, касающейся генетических ресурсов и традиционных знаний.

2.3 Выполнение требований патентоспособности.

⁸ Данный термин требует определения.

Заявители на получение патента не должны получать исключительные права на изобретения, которые не являются новыми или не обладают изобретательским уровнем.

2.4 [Выполнение требований о раскрытии, предварительном обоснованном согласии и справедливом и равноправном совместном пользовании выгодами.]

Заявители на права интеллектуальной собственности не должны получать исключительные права при несоблюдении требований о свободном, предварительном и обоснованном согласии и справедливом и равноправном пользовании выгодами для целей доступа к генетическим ресурсам [и их дериватам] [и связанных с ними традиционным знаниям] и их использования [обеспечения выполнения требований о свободном, предварительном и обоснованном согласии и справедливом и равноправном пользовании выгодами для коренных народов и местных общин.]]

2.5 [Требования о раскрытии.]

Лица, подающие заявки на [права интеллектуальной собственности] [патенты], связанные с использованием генетических ресурсов и/или связанных с ними традиционных знаний, принимают обязательство по соблюдению [добросовестности и искренности] при раскрытии в их заявках [всей исходной информации], всей соответствующей [известной] информации, касающейся генетических ресурсов [, их дериватов] и связанных с ними традиционных знаний, включая страну [источника или] происхождения.]

2.6 Взаимное доверие.

[Раскрытие источника повысит взаимное доверие между различными заинтересованными сторонами, участвующими в доступе и совместном пользовании выгодами. Все эти заинтересованные стороны могут быть поставщиками и/или пользователями генетических ресурсов и традиционных знаний. Соответственно раскрытие источника создаст атмосферу взаимного доверия в отношениях Север – Юг. Более того, оно укрепит отношения взаимной поддержки между системой обеспечения доступа и совместного использования выгод, с одной стороны, и патентной системой, с другой.]

2.7 Патенты на формы жизни.⁹

2.7.1 Вариант 1. Обеспечить запрещение выдачи патентов на живые организмы и формы жизни в отношении генетических ресурсов и связанных с ними традиционных знаний.

2.7.2 Вариант 2. Повысить доступность патентной охраны в отношении форм жизни и новых видов использования уже известных веществ с целью создания выгод и обеспечения совместного пользования выгодами от применения генетических ресурсов и связанных с ними традиционных знаний.

ЦЕЛЬ 3: Обеспечить, чтобы ведомства интеллектуальной собственности [патентные ведомства] обладали информацией, необходимой для вынесения надлежащих решений в отношении предоставления прав интеллектуальной собственности [выдачи патентов].

3. Обеспечить, чтобы [[ведомства интеллектуальной собственности] [патентные ведомства] ведомство, ответственное за [рассмотрение и/или обработку] экспертизу

⁹ В случаях, когда по какому-либо вопросу представлен один или более вариантов, предполагается, что по этому вопросу возможно отсутствие вариантов.

заявок на [права интеллектуальной собственности и] [патенты] обладали [доступом к] [ко всей] соответствующей информации [о генетических ресурсах, [их дериватах] и/или связанных с ними традиционных знаниях], необходимой для вынесения надлежащих и обоснованных решений в отношении [предоставления прав интеллектуальной собственности] [выдачи патентов].

Руководящие принципы цели 3

3.1 Известный уровень техники.

[Ведомства интеллектуальной собственности] [патентные ведомства] при оценке [правомочности [предоставления прав интеллектуальной собственности]] [патентоспособности изобретения] [выдачи патентов] [должны учитывать] учитывают всю соответствующую информацию об известном уровне техники, [[который, насколько известно заявителю], касается генетических ресурсов, [их дериватов] и связанных с ними традиционных знаний].

3.2 Требование о раскрытии, налагаемое на заявителя (заявителей).

3.2.1 Вариант 1. [Заявитель [заявители] на получение [прав интеллектуальной собственности] [патентов] [должны раскрыть] [раскрывают] всю исходную информацию, касающуюся генетических ресурсов, [их дериватов] и связанных с ними традиционных знаний, необходимую для определения условий правомочности. Эта информация включает получение посредством выполнения обязательных требований о раскрытии подтверждения выдачи предварительного обоснованного согласия на взаимосогласованных условиях, что может быть выполнено на основании международно признанного сертификата о соответствии.

3.2.2 Вариант 2. Известный уровень техники: Раскрытие источника происхождения генетических ресурсов и традиционных знаний в заявках на патенты поможет патентным экспертам и судьям в установлении известного уровня техники по отношению к изобретениям, которые так или иначе связаны с этими ресурсами или этими знаниями, включая использование баз данных по традиционным знаниям, которые представляют собой известный уровень техники. Вариант 2. Известный уровень техники: Раскрытие источника происхождения генетических ресурсов и традиционных знаний в заявках на патенты поможет патентным экспертам и судьям в установлении известного уровня техники по отношению к изобретениям, которые так или иначе связаны с этими ресурсами или этими знаниями, включая использование баз данных по традиционным знаниям, которые представляют собой известный уровень техники.

3.2.3 Вариант 3. Содействовать прозрачности и распространению информации путем раскрытия страны происхождения и опубликования и раскрытия технической информации, относящейся к новым изобретениям, где это уместно и если она публично доступна, с целью расширения общего объема технических знаний, доступных широкой публике.

3.3 Возможность отслеживания

Раскрытие источника в заявках на патенты позволит поставщикам генетических ресурсов и традиционных знаний отслеживать использование их ресурсов или знаний в процессе НИОКР, приводящему к созданию патентоспособных изобретений. Раскрытие источника в заявках на патенты позволит поставщикам генетических ресурсов и традиционных знаний отслеживать использование их ресурсов или знаний в процессе НИОКР, приводящему к созданию патентоспособных изобретений.

3.4 Права носителей традиционных знаний.

Необходимо признавать, что некоторые носители традиционных знаний могут не захотеть документировать свои знания.

ЦЕЛЬ 4: Взаимосвязь с международными, [региональными] соглашениями, документами и договорами

4.1 Вариант 1. [Разработать] [Признать] согласованную и взаимодополняющую [систему] связь между [правами интеллектуальной собственности] [патентами] в отношении применения генетических ресурсов, их [дериватов] и/или связанных с ними традиционных знаний, и [существующими] соответствующими международными [и региональными] [соглашениями и договорами], [в том числе обеспечивать соответствие международным правовым стандартам в области поддержки и охраны [коллективных] прав коренных народов].

4.2 Вариант 2. [Содействовать установлению взаимодополняющих связей] [Содействовать сотрудничеству] с соответствующими международными соглашениями [и процессами].

Руководящие принципы цели 4

4.3 Соблюдение условий и соответствие требованиям.

4.3.1 [Содействие соблюдению условий других международных [и региональных] документов [и процессов] [и соответствия им].

4.3.2 Работа МКГР не должна наносить ущерб работе, проводимой в рамках других форумов.]

4.4 Сотрудничество, осведомленность и обмен информацией/связь с КБР/МДГРПСХ.

Содействие [сотрудничеству] [повышению осведомленности и обмену информацией] между соответствующими международными [и региональными] документами [и процессами], [и поддержка, в частности, реализации Конвенции о биологическом разнообразии и Нагойского протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения к Конвенции о биологическом разнообразии и МДГРПСХ].

ЦЕЛЬ 5: Роль системы интеллектуальной собственности в содействии инновациям и знаниям и передаче технологии.

5.1 Признавать [и сохранять] [укреплять] роль [системы интеллектуальной собственности] [патентной системы] в содействии инновациям и передаче и распространении технологии [к взаимной выгоде заинтересованных сторон, поставщиков, носителей и пользователей генетических ресурсов, их [дериватов] и/[или] связанных с ними традиционных знаний технических знаний, [содействуя социальному, культурному и экономическому благосостоянию и развитию], при этом:

(a) [содействуя] обеспечивая охрану генетических ресурсов, их [дериватов] и/[или] связанных с ними традиционных знаний;

(b) предотвращая негативное воздействие [системы интеллектуальной собственности] [патентной системы] на [обычай, верования, права, традиционные знания] [коренных народов] коренных и местных общин, их законы, практику, системы знаний и права с целью обеспечить признание и охрану прав [коренных народов] коренных и местных общин на использование, разработку, создание и охрану их знаний и инноваций, связанных с генетическими ресурсами].

Руководящие принципы цели 5

5.2 Поддерживать стимулы для инноваций.

[Поддерживать стимулы для инноваций, обеспечиваемые системой интеллектуальной собственности]. [Признавать и сохранять роль системы интеллектуальной собственности в содействии инновациям, отмечая ее связь с генетическими ресурсами, [их дериватами] и/или связанными с ними традиционными знаниями, [а также ее роль в охране традиционных знаний, генетических ресурсов, [их дериватов] и/или связанных с ними традиционных знаний и традиционных выражений культуры, а также в справедливом и равноправном совместном пользовании выгодами от их применения].

5.3 Правовая определенность.

[Содействовать] [Укреплять правовую определенность] определенности и [ясности] [сфере охвата] прав интеллектуальной собственности, [отмечая взаимосвязь с генетическими ресурсами, [их дериватами] и/или связанными с ними традиционными знаниями, и обязательства по охране [бенефициаров] традиционных знаний [коренных и местных общин], генетических ресурсов, [их дериватов] и/или связанных с ними традиционных знаний и традиционных выражений культуры, а также определенности и ясности в вопросах предоставления предварительного обоснованного согласия и справедливого и равноправного совместного пользования выгодами].

5.4 Охранять творчество и поощрять инвестиции.

5.4.1 Вариант 1. Обеспечивать охрану от биопиратства на национальном и международном уровне, охранять творчество, поощрять инвестиции и обеспечивать получение предварительного обоснованного согласия и справедливое и равноправное пользование выгодами совместно с [коренными народами и местными общинами [и] [носителями] [владельцами]] традиционных знаний [бенефициарами традиционных знаний].

5.4.2 Вариант 2. Охранять творчество, поощрять [публичные, частные и общинные] инвестиции [и обеспечивать выполнение требований о предварительном обоснованном

согласии, справедливом и равноправном пользовании выгодами и взаимосогласованных условиях] [в разработку нового изобретения, [разработанного с полным соблюдением национальных законов и требований, включая принципы предварительного обоснованного согласия, справедливого и равноправного пользования выгодами и взаимосогласованных условий].

5.5 Прозрачность.

Содействовать прозрачности и распространению информации [путем раскрытия страны происхождения генетических ресурсов], [если это не противоречит общественной морали и/или общественному порядку], [и обеспечения достаточной охраны] путем:

- (a) [опубликования и раскрытия технической информации, относящейся к новым изобретениям, с целью обогащения общего объема знаний, доступных широкой публике;
- (b) раскрытия страны происхождения и опубликования и раскрытия технической информации, относящейся к новым изобретениям, [где это уместно, и если она общедоступна], с целью обогащения общего объема знаний, доступных широкой публике; и
- (c) повышения правовой определенности и доверия между пользователями и поставщиками генетических ресурсов и традиционных знаний путем обязательного раскрытия источника или происхождения.]

[СТАТЬЯ 1] [[ОБЪЕКТ ОХРАНЫ] [ЦЕЛЬ]

1.1 [[Охрана] данный документ [распространяется на] применяется к любому [использованию] права интеллектуальной собственности, возникшему в связи с генетическими ресурсами, [их дериватами] и связанных с ними традиционными знаниями.]

[СТАТЬЯ 2] [[ВЫГОДЫ] / БЕНЕФИЦИАРЫ [ПРЕДЛОЖЕНИЙ] [ЦЕЛИ]

ВАРИАНТ 1

2.1 Меры по обеспечению соответствия существующих правил доступа и совместного пользования выгодами от применения [по охране] генетических ресурсов, [их дериватов] и связанных с ними традиционных знаний осуществляются в интересах страны, предоставляющей эти ресурсы и знания [страны происхождения генетических ресурсов].

2.2 Стороны соблюдают права коренных и местных общин применительно к традиционным знаниям, связанным с генетическими ресурсами, [их дериватами] в соответствии с [внутренним]/национальным законодательством и существующими международными соглашениями и договорами, в частности, Конвенцией о биологическом разнообразии, Нагойским протоколом регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения к Конвенции о биологическом разнообразии и МДГРПСХ.

2.3 В соответствии с настоящим документом бенефициары генетических ресурсов и связанных с ними традиционных знаний обладают следующими исключительными правами, которые:

- (a) возникают в силу факта существования знаний (права де-факто);
- (b) являются неотъемлемыми и неограниченными в течение всего периода существования знаний;
- (c) имеют межпоколенческий характер, т.е. передаются будущим поколениям; и
- (d) санкционируют или запрещают доступ к использованию генетических ресурсов и связанных с ними знаний.

ВАРИАНТ 2

2.4 Глобальная обязательная система обеспечивает промышленным и деловым кругам равные условия использования патентов и также содействует возможностям – в рамках пункта 7 статьи 15 КБР – совместного пользования выгодами от применения генетических ресурсов.

[СТАТЬЯ 3] [ОБЪЕМ [ПРАВОВОЙ] ОХРАНЫ]] [ТРЕБОВАНИЯ ОБ [ОБЯЗАТЕЛЬНОМ] РАСКРЫТИИ]

ПРАВОВАЯ ОХРАНА

3.1 [Договаривающиеся стороны] [Страны] обеспечивают правовую охрану генетических ресурсов и связанных с ними традиционных знаний, выступающих в качестве уникальной системы знаний, которая имеет следующие характеристики:

- (a) традиционные знания, генетические ресурсы, ландшафты, культурные и духовные ценности и нормы обычного права связаны воедино и обеспечивают целостность систем знаний;
- (b) генетические ресурсы и биоразнообразие не могут быть отделены от традиционных знаний, поскольку нематериальные и материальные составляющие не могут быть отделены друг от друга;
- (c) генетические ресурсы и связанные с ними традиционные знания являются частью коллективного, унаследованного от предков, территориального, духовного, культурного и интеллектуального наследия;
- (d) генетические ресурсы и связанные с ними традиционные знания передаются из поколения в поколение в различных формах и являются неотъемлемыми, нераздельными и неотчуждаемыми.

3.2 Для правового признания прав никакой регистрации знаний не требуется].

ОХРАНА ПОСРЕДСТВОМ РАСКРЫТИЯ

ВАРИАНТ 1

3.3 [Договаривающиеся стороны] [Страны] предусматривают в своем [национальном законодательстве в области интеллектуальной собственности] [патентном законодательстве] требование об обязательном раскрытии.

Такое требование о раскрытии следует ввести в обязательном порядке.

Это подразумевает его неукоснительное и всеобщее выполнение.

3.4 Контрольный пункт:

- (a) Вариант 1. [Договаривающиеся стороны] [Страны] определяют национальные ведомства интеллектуальной собственности в качестве контрольного пункта для раскрытия информации о стране происхождения и источнике генетических ресурсов, [их дериватов] и связанных с ними традиционных знаний, [а также для целей мониторинга].
- (b) Вариант 2. Патентная система должна предусматривать требование об обязательном раскрытии и обеспечивать, чтобы ведомства ИС стали ключевыми контрольными пунктами для раскрытия [и мониторинга] использования генетических ресурсов и/или связанных с ними ТЗ (в соответствии со статьей 17 Нагойского протокола к КБР).

ВАРИАНТ 2

3.5 [Договаривающиеся стороны] [Страны] могут предусмотреть в своем национальном патентном законодательстве требование об обязательном раскрытии информации.

ВАРИАНТ 3

3.6 Требования о раскрытии информации в заявках на выдачу патентов не включают в себя требование об обязательном раскрытии информации, касающейся генетических ресурсов, [их дериватов и связанных с ними традиционных знаний], кроме случаев, когда раскрытие является существенным для таких критериев патентоспособности, как новизна, изобретательский уровень или возможность реализации.

3.7 На заявителей не налагается требование о раскрытии источника, происхождения или иной информации, касающейся генетических ресурсов, [кроме случаев, когда эта информация является существенной для таких критериев патентоспособности, как новизна, изобретательский уровень или возможность осуществления].

Виды заявок [на права интеллектуальной собственности] [на патенты], имеющие отношение к требованиям о раскрытии/ [Триггерные показатели].
--

Подвариант 1

3.8 Изобретение должно быть непосредственно основано на конкретных генетических ресурсах [в заявленном изобретении и] в таких случаях:

- (a) в изобретении должен быть непосредственным образом использован генетический ресурс, т.е. оно должно зависеть от конкретных свойств этого ресурса;
- (b) изобретатель должен был иметь физический доступ к этому ресурсу, т.е., обладать им, или по крайней мере иметь контакт с ним, позволяющий выявлять свойства генетического ресурса, имеющие значение для изобретения; и [или]
- (c) [если заявителю известно о том, что изобретение непосредственно основано на традиционных знаниях, связанных с генетическим ресурсом, т.е. изобретатель должен осознанно вывести изобретение из этих знаний].

Подвариант 2

3.9 В заявке задействованы генетические ресурсы, [их дериваты] и связанные с ними традиционные знания.

Подвариант 3

3.10 Требование о раскрытии информации в заявках на выдачу патентов, касающейся генетических ресурсов, [их дериватов] и связанных с ними традиционных знаний, не применяется к следующему:

- (a) всем генетическим ресурсам человека, включая болезнетворные организмы для человека;
- (b) дериватам;
- (c) сырьевым товарам;
- (d) традиционным знаниям, являющимся общественным достоянием;
- (e) генетическим ресурсам, находящимся за пределами действия национальной юрисдикции; и
- (f) всем генетическим ресурсам, приобретенным до реализации на национальном уровне Конвенции о биологическом разнообразии и Нагойского протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения к Конвенции о биологическом разнообразии.

Подвариант 4

3.11 Требование о раскрытии информации применяется к изобретению, которое касается или в котором использованы генетические ресурсы и/или связанные с ними традиционные знания. В отношении генетических ресурсов требование о раскрытии применяется даже в тех случаях, когда изобретатель внес изменения в структуру полученного материала.

Содержание раскрытия.

Подвариант 1

3.12 Стороны налагают на заявителей требование раскрыть Страну, предоставляющую такие ресурсы, и источник в стране, предоставляющей генетические ресурсы, [их дериваты] и связанные с ними традиционные знания.

3.13 Стороны также налагают на заявителей требование представить копию международно признанного сертификата о соответствии (МПСС). Если в предоставляющей стране МПСС не применяется, заявитель должен представить соответствующую информацию в отношении соответствия требованиям о предварительном обоснованном согласии и доступе и справедливом и равноправном совместном пользовании выгодами, которые предусмотрены в национальном законодательстве страны, предоставляющей генетические ресурсы и/или связанные с ними традиционные знания, т.е. страны происхождения таких ресурсов или страны, которая приобрела генетические ресурсы и/или связанные с ними традиционные знания в соответствии с Конвенцией о биологическом разнообразии.

Подвариант 2

3.14 Обязательное раскрытие в заявке на выдачу патента информации о нижеследующем:

- (a) заявитель должен сообщить страну происхождения или, если страна не известна, – источник получения конкретного генетического ресурса, к которому изобретатель имел физический доступ и который все еще известен ему;
- (b) в исключительном случае, когда заявителю не известны ни страна происхождения, ни источник, заявитель должен сообщить об этом надлежащим образом.

Подвариант 3

3.15 Для выполнения требования заявителя должны сообщить первичный источник, если они располагают информацией об этом первичном источнике, тогда как сведения о вторичном источнике могут быть представлены только в том случае, если заявители не располагают информацией о первичном источнике. В случае, если источник неизвестен, заявитель должен дать подтверждение этому.

Подвариант 4

3.16 Страна происхождения и источник генетических ресурсов, [их дериватов] и связанных с ними традиционные знания.

3.17 Предварительное обоснованное согласие посредством представления сертификата происхождения или любого другого документа, выданного в соответствии с внутренним законодательством страны происхождения. В случае, когда даже после предпринятых надлежащих усилий страну происхождения определить невозможно – подтверждающий документ, выданный в соответствии с внутренним законодательством страны происхождения.

3.18. Подтверждение пользования выгодами на взаимосогласованных условиях совместно с бенефициарами, определенными в статье 2, в соответствии с их внутренним законодательством.

3.19 Письменная и устная информация, касающаяся традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, [их дериватов], для целей поиска и экспертизы заявки на получение прав интеллектуальной собственности, включая данные о носителе ТЗ.

Подвариант 5

3.20 Выполнение требований об обязательном раскрытии происходит посредством представления международно признанного сертификата о соответствии, как указано в пункте 2 статьи 17 Нагойского протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения к Конвенции о биологическом разнообразии.

Подвариант 6

3.21 Заявка на патент включает информацию о стране, в которой изобретатель собрал или получил генетические ресурсы и/или связанные с ними традиционные знания (предоставляющей стране). Если из национального закона предоставляющей страны следует, что доступ к генетическим ресурсам или традиционным знаниям обусловлен предварительным согласием, в заявке сообщается о том, было ли получено такое согласие.

3.22 Если предоставляющая страна не является страной происхождения генетических ресурсов и/или связанных с ними традиционных знаний, в заявке также должна сообщаться страна происхождения. Применительно к генетическим ресурсам страна

происхождения означает страну, в которой материал был собран в его естественной среде, а применительно к соответствующим традиционным знаниям – страну, в которой были созданы эти знания. Если в соответствии с национальным законом страны происхождения для доступа к генетическим ресурсам или традиционным знаниям требуется предварительное согласие, в заявке сообщается о том, было ли получено такое согласие.

3.23 Если заявителю не известна информация, изложенная в пунктах 1 и 2, заявитель должен сообщить непосредственный источник, из которого изобретатель собрал или получил генетические ресурсы и/или связанные с ними традиционные знания.

3.24 Если доступ к генетическим ресурсам был предоставлен в соответствии с пунктами 2 и 3 статьи 12 МДГРПСХ, то вместо информации, предусмотренной в первом и втором пунктах, к заявке на патент прилагается копия стандартного соглашения о передаче материала, предусмотренного пунктом 4 статьи 12 Договора. Если заявитель получил международно признанный сертификат о соответствии, упомянутый в пункте 4 статьи 17 Нагойского протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения к Конвенции о биологическом разнообразии, касающейся генетических ресурсов, затронутых или использованных в изобретении, то копия сертификата прилагается к заявке на патент вместо информации, предусмотренной в первом и втором пунктах.

Деятельность [ведомства интеллектуальной собственности] [патентного ведомства].
--

Подвариант 1

3.25 Введение в действие адекватной системы распространения информации для обеспечения возможности соответствующим органам из других [Договаривающихся сторон] [стран], коренным и местным общинам или любым другим заинтересованным сторонам предоставлять информацию, относящуюся к поиску и экспертизе заявки на права интеллектуальной собственности, находящейся на рассмотрении национальных ведомств интеллектуальной собственности, с целью лучшей оценки соответствия критериям правомочности для предоставления прав интеллектуальной собственности.

3.26 Удостоверение ведомствами интеллектуальной собственности при экспертизе заявки на получение прав интеллектуальной собственности факта выполнения заявителем требований об обязательном раскрытии в соответствии с пунктом 1(а) настоящей статьи, и, в случае их несоблюдения, применение необходимых мер, предусмотренных в настоящем документе.

3.27 Национальные [ведомства интеллектуальной собственности] [патентные ведомства] [не выдают] не должны выдавать патенты на формы жизни или их части в виде биологических ресурсов, а также [их дериваты] и связанные с ними традиционные знания, поскольку они встречаются в природе и лишь выделяются или характеризуются в качестве таковых.

Подвариант 2

3.28 Стороны публикуют раскрытую информацию одновременно с опубликованием заявки или выдачей патента в зависимости от того, какое событие имеет место раньше.

Взаимосвязь между РСТ и PLT¹⁰.

Подвариант 1

3.29 Внесение поправок в соответствующие положения РСТ и PLT с целью включения в них требования об обязательном раскрытии происхождения и источника генетических ресурсов.

Подвариант 2

3.30 Внесение поправок в соответствующие положения РСТ и PLT, в частности, Правила 4.17, 26ter и 51bis, с целью включения в них требования об обязательном раскрытии происхождения и источника генетических ресурсов, [их дериватов] и связанных с ними традиционных знаниях. Эти поправки также включают требование подтверждения получения предварительного обоснованного согласия и факта пользования на взаимосогласованных условиях выгодами совместно со страной происхождения.

Подвариант 3

3.31 Внесение поправок в Инструкцию к РСТ, которые прямо предусматривают возможность введения в национальное патентное законодательство требования о сообщении источника происхождения генетических ресурсов и традиционных знаний в заявках на патенты (предложения по поводу конкретной формулировки содержатся в документе WIPO/GRTKF/IC/20/INF/10, Приложение 1).

Таким образом, в этих предложениях решение о введении такого требования в национальное патентное законодательство остается на усмотрение национального законодательного органа.

3.32 На основании ссылок на РСТ, которые содержатся в пункте 1 статьи 6 Договора ВОИС о патентном праве (PLT), предложенная поправка к РСТ будет также применима к PLT. Соответственно для [Договаривающихся сторон] [стран] PLT будет прямо предусмотрена возможность введения в свои национальные патентные законы требования о сообщении заявителем источника генетических ресурсов и/или традиционных знаний в национальных заявках на патенты.

Подвариант 3

3.33 Внесение поправок в РСТ и PLT для отражения требования об обязательном раскрытии происхождения генетического ресурса, включения в них «международно признанного сертификата о соответствии», предусмотренного в Нагойском протоколе, и любого другого предложения, которое может быть представлено государствами-членами.

Подвариант 4

3.34 [Договаривающиеся стороны] [страны] PLT осуществляют меры по внесению поправок в руководства по проведению процедур поиска и экспертизы заявок на патенты с учетом раскрытия происхождения генетических ресурсов, [их дериватов] и связанных с ними традиционных знаний. Это положение применимо к региональным патентным органам и международным поисковым и экспертным органам в рамках РСТ.

¹⁰ В случаях, когда по какому-либо вопросу представлен один или более вариантов, предполагается, что по этому вопросу возможно отсутствие вариантов.

ЗАЩИТНАЯ ОХРАНА

Перечень баз данных

3.35 [ВОИС приступает к подготовке перечня баз данных при содействии [с просьбой о содействии] государств-членов и информационных ресурсов по генетическим ресурсам и связанным с ними традиционным знаниям, но с обеспечением охраны источников коренных народов, в среде которых существуют такие культурные обычаи, с целью обеспечения предварительного обоснованного согласия коренных народов и местных общин.]

Информационные системы по ГР для целей защитной охраны.

ВАРИАНТ 1

3.36 Создание базы данных, относящихся к генетическим ресурсам и традиционным знаниям, которая будет доступна экспертам в любой стране во избежание ошибочной выдачи патентов на генетические ресурсы и связанные с ними традиционные знания.

3.37 Документы, составленные на языках коренных народов, должны сопровождаться резюме на том языке, который может быть понят каждым экспертом.

3.38 Каждая страна должна оценить и обобщить находящуюся в ее ведении информацию, касающуюся генетических ресурсов и связанных с ними традиционных знаний.

3.39 База данных, основанная на принципе «единого окна», может быть создана как единая сводная система или как совокупность множества систем, обеспечивающей простой поиск нажатием одной клавиши.

3.40 Базы данных с возможностью поиска должны находиться в распоряжении и обслуживаться каждым участвующим государством-членом ВОИС. База данных будет состоять из портала ВОИС, а также баз данных государств-членов ВОИС, которые будут иметь связь с этим порталом.

3.41 Доступ к portalу ВОИС предоставляется только патентным ведомствам и другим зарегистрированным ИС-адресам.

ВАРИАНТ 2

3.42 Сбор генетических ресурсов и связанных с ними традиционных знаний в базы данных.

3.43 Установление минимальных стандартов согласования структуры и содержания этих баз данных.

3.44 ВОИС осуществляет управление системой доступа к местным, региональным и национальным базам данных по генетическим ресурсам и связанным с ними традиционным знаниям.

3.45 Создание международного сетевого интерфейса по традиционным знаниям.

ВАРИАНТ 3

3.46 Предоставление письменной и устной информации относительно традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, [их дериватов] для целей поиска и экспертизы заявок на [получение прав интеллектуальной собственности] [патенты], включая данные о носителе ТЗ.

3.47 Введение в действие адекватной системы распространения информации для обеспечения возможности для соответствующих органов других [Договаривающихся сторон] [стран], коренных и местных общин или любых других заинтересованных сторон предоставлять информацию, относящуюся к поиску и экспертизе заявки на [получение прав интеллектуальной собственности] [патенты], находящейся на рассмотрении национальных [ведомств интеллектуальной собственности] [патентных ведомств], с целью лучшей оценки соответствия критериям правомочности для предоставления прав интеллектуальной собственности.

3.48 При проведении поиска и экспертизы для определения критериев правомочности для предоставления [прав интеллектуальной собственности] [патентных прав] национальные ведомства интеллектуальной собственности [рассматривают] должны рассматривать [всю соответствующую письменную и устную информацию] весь соответствующий письменный и устный известный уровень техники, относящийся к генетическим ресурсам, [их дериватам] и связанным с ними традиционным знаниям, который им доступен, независимо от языка, и который получен из всех стран.

ВАРИАНТ 4

3.49 Создание баз данных, касающихся генетических ресурсов, [их дериватов] и связанных с ними традиционных знаний, которые будут доступными для соответствующих компетентных органов и других сторон [коренных народов и местных общин] [с целью обеспечения предоставления свободного обоснованного согласия] во избежание ошибочной выдачи патентов на генетические ресурсы и соответствующие традиционные знания и с целью обеспечения прозрачности, отслеживания и взаимного доверия, с учетом механизмов доступа и совместного пользования выгодами, предусмотренных КБР и Нагойским протоколом.

3.50 Должны быть предприняты меры по кодификации устной информации, касающейся генетических ресурсов, [их дериватов] и связанных с ними традиционных знаний, с целью содействия процессу создания баз данных.

[Дополнительные меры по охране/Руководящие принципы и рекомендации в отношении защитной охраны].

ВАРИАНТ 1

3.51 Для целей проведения поиска и экспертизы заявок на получение прав интеллектуальной собственности, относящихся к генетическим ресурсам, [их дериватам] и связанным с ними традиционным знаниям национальные ведомства интеллектуальной собственности [разрабатывают] должны разработать надлежащие и соответствующие руководящие принципы с учетом всего доступного экспертам известного уровня техники, насколько это целесообразно [и дополнительной информации, предоставленной заявителями, а также доступной экспертам].

ВАРИАНТ 2

3.52 Рекомендации или руководящие принципы в отношении процедур поиска и экспертизы по патентным заявкам в целях обеспечения более эффективного учета раскрытия происхождения генетических ресурсов.

3.53 Использование существующих баз данных по генетическим ресурсам и/или связанным с ними традиционным знаниям.

Патенты на формы жизни и генетические ресурсы природного происхождения.¹¹

3.54 Вариант 1. Запрещено предоставление прав интеллектуальной собственности на генетические ресурсы, которые встречаются в природе *in situ* и *ex situ*.

3.55 Вариант 2. Повысить доступность патентной охраны в отношении форм жизни и новых видов использования уже известных веществ с целью создания выгод и обеспечения совместного пользования выгодами от применения генетических ресурсов и связанных с ними традиционных знаний.

3.56 Вариант 3. Национальные [ведомства интеллектуальной собственности] [патентные ведомства] [не выдают] не должны выдавать патенты на формы жизни или их части в виде биологических ресурсов, а также [их дериваты] и связанные с ними традиционные знания, поскольку они встречаются в природе и лишь выделяются или характеризуются в качестве таковых.

[СТАТЬЯ 4]

[ПРЕДЛОЖЕНИЕ В ОТНОШЕНИИ ДОПОЛНИТЕЛЬНЫХ МЕР] [МЕР ПО ОХРАНЕ]

ВАРИАНТ 1

4.1 [Договаривающиеся стороны] [страны] могут облегчать ведомствам интеллектуальной собственности Договаривающихся сторон [стран] – участниц настоящего документа доступ к информации, включая информацию, содержащуюся в базах данных, которая относится к генетическим ресурсам, [их дериватам] и связанным с ними традиционным знаниям.

4.2 [Договаривающиеся стороны] [страны] принимают необходимые меры для того, чтобы:

- (a) конфиденциальность такой информации, предоставленной ведомствам интеллектуальной собственности, как указано в пункте [1.1.], сохранялась такими ведомствами и заявителями, которые имеют доступ к такой информации, в соответствии с [внутренними] международными правами, правом и национальным законодательством или договорными обязательствами [, кроме случаев, когда эта информация цитируется в качестве известного уровня техники в ходе экспертизы заявки на патент];
- (b) любое нарушение упомянутого выше рассматривается в качестве акта недобросовестной конкуренции и нарушения договорных обязательств или нарушения охраны, предусмотренной в настоящем документе, что влечет применение санкций, предусмотренных в настоящем документе;

¹¹

В случаях, когда по какому-либо вопросу представлен один или более вариантов, предполагается, что по этому вопросу возможно отсутствие вариантов.

- (с) осуществлять обмен информацией и передовой практикой в области передачи технологий и контрактов, касающихся генетических ресурсов, посредством баз данных ВОИС по такой информации, а также разрабатывать руководящие принципы для типовых контрактных положений;
- (d) осуществлять обмен информацией в отношении руководящих принципов в сфере интеллектуальной собственности, касающихся доступа и равноправного совместного пользования выгодами, и обратиться к ВОИС с просьбой о проведении исследования лицензионной практики в сфере генетических ресурсов.

ВАРИАНТ 2

4.3 Следует ввести простую процедуру уведомления, которую необходимо выполнять патентным ведомствам всякий раз, когда они получают декларацию, содержащую требуемые сведения; следовало бы назначить, в частности, механизм посредничества КБР/МДГРПСХ как центральный орган, в который патентные ведомства будут направлять имеющуюся информацию.

ВАРИАНТ 3

4.4 Размещение в открытом доступе списка государственных органов, правомочных получать информацию о заявках на патенты, содержащих декларацию об источнике происхождения генетических ресурсов и/или традиционных знаний. Патентные ведомства, получающие заявки на патенты, содержащие такую декларацию, могут информировать компетентный государственный орган о том, что соответствующее государство задекларировано в качестве источника. ВОИС в тесном сотрудничестве с КБР/МДГРПСХ может дополнительно рассмотреть возможность создания такого списка компетентных государственных органов.

[СТАТЬЯ 5] СВЯЗЬ С МЕЖДУНАРОДНЫМИ СОГЛАШЕНИЯМИ

5.1 [Договаривающиеся стороны] [страны] создают согласованную систему и содействуют установлению взаимодополняющих связей между правами интеллектуальной собственности, связанными с применением генетических ресурсов, [их дериватов] и соответствующих традиционных знаний, и существующими международными соглашениями и договорами.

5.2 [Договаривающиеся стороны] [страны] содействуют, в частности, реализации Конвенции о биологическом разнообразии и Нагойского протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения к Конвенции о биологическом разнообразии, МДГРПСХ и Соглашения ТРИПС, а также, в зависимости от обстоятельств, – региональных соглашений. Потребуется внести поправки в РЛТ и РСТ.

5.3 Раскрытие источника дает возможность [Договаривающимся сторонам] [странам] – участницам соответствующих международных соглашений, включая КБР/МДГРПСХ, РСТ, РЛТ и Соглашение ТРИПС, выполнить свои соответствующие обязательства.

[СТАТЬЯ 6]
МЕЖДУНАРОДНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

6.1 [Соответствующие органы ВОИС содействуют членам Договора о патентной кооперации в разработке набора руководящих принципов для целей поиска и экспертизы, проводимых международными органами поиска и экспертизы административного раскрытия происхождения или источника в соответствии с Договором о патентной кооперации, включая дополнительную информацию, полученную на основании требования о раскрытии, как предусмотрено в настоящем документе].

[СТАТЬЯ 7]
ТРАНСГРАНИЧНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

7.1 [В случаях, когда генетические ресурсы и соответствующие традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами [коренных народов и местных общин], находятся на территориях различных [Договаривающихся сторон] [стран], эти [Договаривающиеся стороны] [страны]] страны [осуществляют] должны осуществлять сотрудничество путем принятия мер, которые поддерживают цели настоящего документа и не противоречат им].

[СТАТЬЯ 8]
САНКЦИИ, СРЕДСТВА ПРАВОВОЙ ЗАЩИТЫ И ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ ПРАВ

ВАРИАНТ 1

8.1 Санкции, касающиеся статуса выданного патентного права.

Подвариант 1

8.2 Патенты, выданные без раскрытия страны происхождения или источника, подлежат принудительному лицензированию, как предусмотрено в статье 31 Соглашения ТРИПС.

Подвариант 2

8.3 Страны, отзывающие патенты по причине невыполнения требования о раскрытии источника происхождения генетического ресурса или законодательства в сфере доступа и совместного пользования выгодами, выплачивают стране происхождения и патентообладателю соответствующее вознаграждение.

Подвариант 3

8.4 В отношении каждого патента, связанного с генетическими ресурсами или традиционными знаниями, коммерциализация которого обусловлена регуляционным тестированием, предоставляется право продления срока действия патента в качестве компенсации за задержку по причине такого регуляционного тестирования. В таких случаях восстановление срока действия патента возможно на период, соответствующий сроку задержки по причине регуляционного тестирования.

Подвариант 4

8.5 В отношении каждого патента, связанного с генетическими ресурсами или традиционными знаниями, выдача которого произошла с необоснованной задержкой по

причине ввода требования об обязательном раскрытии информации, связанной с этим патентом, предоставляется право продления срока действия патента. Продление срока действия патента в таком случае периода задержки в выдаче патента по причине введения таких требований об обязательном раскрытии.

Подвариант 5

8.6 [Договаривающиеся стороны] [страны] обеспечивают в соответствии с их правовыми системами наличие предусмотренных их законодательством надлежащих уголовных, гражданских и административных правоохранительных процедур и механизмов урегулирования споров против умышленного нарушения охраны генетических ресурсов, [их дериватов] и связанных с ними традиционных знаний, предоставляемой в соответствии с настоящим документом.

8.7 [Договаривающиеся стороны] [страны] предусматривают, что административные и/или судебные компетентные органы имеют право:

- (a) аннулировать права интеллектуальной собственности; и
- (b) объявлять утратившими силу права интеллектуальной собственности, если заявитель не выполнил условия требований об обязательном раскрытии, предусмотренных в настоящем документе, или предоставил неверную или ложную информацию.

8.8 В случае возникновения споров в отношении взаимосогласованных условий между пользователями, бенефициарами и поставщиками генетических ресурсов, [их дериватов] и связанных с ними традиционных знаний, каждая сторона может воспользоваться правом рассматривать этот вопрос с использованием альтернативного механизма урегулирования споров, признаваемого внутренним законодательством.

Подвариант 6

8.9 Страны могут осуществлять другие меры и санкции, включая аннулирование прав, против нарушения требований об обязательном раскрытии.

Подвариант 7

8.10 Административные и/или судебные органы имеют право отзываться, с учетом статьи 32 Соглашения ТРИПС, или объявлять утратившим силу патент.

Подвариант 8

8.11 Если после выдачи патента обнаруживается, что заявитель не задекларировал источник или представил неверную или ложную информацию, такое несоблюдение требования не может быть основанием для аннулирования или признания недействительным выданного патента, за исключением случаев намеренного обмана (статья 10 PLT).

ВАРИАНТ 2

8.12 Санкции административного характера или санкции за рамками [системы интеллектуальной собственности] [патентной системы].

Подвариант 1

8.13 Патентная система должна обеспечивать определенность прав для пользователей генетических ресурсов и традиционных знаний и не вводить требования, подрывающие правовую определенность.

Подвариант 2

8.14 [Договаривающиеся стороны] [страны] обеспечивают в соответствии с их правовыми системами наличие предусмотренных их законодательством надлежащих уголовных, гражданских и административных правоохранительных процедур и механизмов урегулирования споров против умышленного нарушения охраны генетических ресурсов, [их дериватов] и связанных с ними традиционных знаний, предоставляемой в соответствии с настоящим документом.

8.15 [Договаривающиеся стороны] [страны] предусматривают, что административные и/или судебные компетентные органы имеют право:

- (a) препятствовать дальнейшему рассмотрению заявок на получение прав интеллектуальной собственности;
- (b) препятствовать предоставлению прав интеллектуальной собственности.

Подвариант 3

8.16 Рассмотрение заявок на патенты без выполнения таких требований не производится.

Подвариант 4

8.17 Страны налагают санкции, которые включают административные санкции, уголовные санкции, штрафы и надлежащую компенсацию за причиненный ущерб.

Подвариант 5

8.18 В тех случаях, когда будет доказано, что заявитель представил неверную или неполную информацию, к заявителю или владельцу патента следует применять эффективные, соразмерные и разубеждающие санкции за рамками области патентного права. Если заявитель представляет дополнительную информацию во время рассмотрения заявки, то представление такой дополнительной информации не должно сказываться на дальнейшем рассмотрении данной заявки. В целях обеспечения правовой определенности представление неверной или неполной информации не должно никаким образом отражаться на действительности выданного патента или на обеспечении его правовой защиты в случаях нарушения патента.

8.19 Характер и уровень данных санкций должны определять отдельные [Договаривающиеся стороны] страны в соответствии с внутренним процессуальным правом и с соблюдением общих принципов права. Вопрос о средствах разработки таких санкций можно обсудить как в рамках ВОИС, так и других международных форумов.

Подвариант 7

8.20 Административные и/или судебные органы имеют право препятствовать (a) дальнейшему рассмотрению заявки или (b) выдаче патента.

Подвариант 8

8.21 [Договаривающиеся стороны] [страны] предусматривают в соответствии с их национальными правовыми системами надлежащие меры за отказ в рассмотрении заявок на патенты на основании несоответствия требованиям и умышленного нарушения охраны генетических ресурсов, [их дериватов] и связанных с ними традиционных знаний в соответствии с применимыми положениями настоящего документа.

Подвариант 9

8.22 Если национальный закон, применяемый указанным ведомством, требует представления декларации об источнике происхождения генетических ресурсов и традиционных знаний, предлагаемое измененное правило 51bis.3(a) Инструкции к РСТ требует от указанного ведомства предложить заявителю, в начале национальной фазы, соблюсти требование в течение срока, который составляет не менее двух месяцев от даты получения предложения. [Приложение I к документу 20/INF/10.

8.23 Если заявитель не выполняет это предложение в течение установленного срока, указанное ведомство может отклонить заявку или считать ее отозванной на основании этого невыполнения.

8.24 Кроме того, если после выдачи патента обнаруживается, что заявитель не задекларировал источник или представил ложные данные, такое несоблюдение требования не может быть основанием для аннулирования или признания недействительным выданного патента. Однако могут быть наложены другие санкции, предусмотренные национальным законодательством, в том числе уголовные санкции, такие как штрафы.

Подвариант 10

8.25 В рамках патентной системы отсутствуют санкции за невыполнение какого-либо из требований об обязательном раскрытии, касающегося генетических ресурсов или традиционных знаний, при этом невыполнение таких требований не влечет за собой задержку рассмотрения или выдачи патента.

ВАРИАНТ 3

8.26 Если после выдачи патента обнаруживается, что заявитель не задекларировал источник или представил неверную или ложную информацию, или если имеется подтверждение того, что доступ к генетическим ресурсам и/или связанным с ними традиционным знаниям и их использование осуществлялось с нарушением соответствующего национального законодательства страны, предоставляющей генетические ресурсы и/или связанные с ними традиционные знания, т.е. страны происхождения таких ресурсов или страны, которая приобрела эти генетические ресурсы и/или связанные с ними традиционные знания в соответствии с КБР/МДГРПСХ, [стороны] страны налагают санкции, которые включают административные санкции, уголовные санкции, штрафы и надлежащую компенсацию за причиненный ущерб. [Стороны] Страны могут осуществлять другие меры и санкции, включая аннулирование прав, против нарушения требований об обязательном раскрытии.

[СТАТЬЯ 9]

[ТЕХНИЧЕСКАЯ ПОМОЩЬ, СОТРУДНИЧЕСТВО И СОЗДАНИЕ ПОТЕНЦИАЛА

9.1 Соответствующие органы ВОИС разрабатывают условия для создания, финансирования и реализации положений в рамках настоящего документа.

ВОИС обеспечивает техническую помощь, сотрудничество, создание потенциала и финансовую поддержку развивающимся странам, в частности, наименее развитым странам для реализации обязательств в рамках настоящего документа.

[Приложение В следует]

Охрана традиционных знаний: проекты статей

Введение

Данный текст является отражением результатов работы по состоянию на закрытие 21-й сессии МКГР в соответствии с мандатом Генеральной Ассамблеи ВОИС (который содержится в документе WO/GA/40/7). Текст отражает работу в процессе выполнения.

Примечание координаторов

Использованный координаторами подход состоял в том, чтобы по возможности объединить варианты и четко выделить элементы, по которым мнения сходятся (обозначенные как «Вариант координаторов (Текст, отражающий сходство во мнениях)») и расходятся (обозначенные как «Факультативное дополнение к тексту координаторов»). Можно считать, что элементы, по которым мнения расходятся, являются главными политическими вопросами.

Подчеркиванием выделены новые формулировки, добавленные делегациями в последний вариант документа; тот факт, что какая-либо из новых формулировок не заключена в квадратные скобки, не обязательно означает, что по этому элементу мнения сходятся.

Квадратные скобки, использованные в документе WIPO/GRTKF/IC/21/4, изъяты не были.

Использование наклонной черты для разделения нескольких терминов (как, например, [носители]/[владельцы]) означает, что по меньшей мере одна делегация в целом поддерживает один из этих терминов, и/или что выбор терминов является вопросом терминологии либо зависит от того, каким будет характер документа или какое решение получат еще не решенные политические вопросы.

ПОЛИТИЧЕСКИЕ ЦЕЛИ

Охрана традиционных знаний должна быть направлена на:

Признание ценности

(i) признание [всеобъемлющего] [специфического] характера традиционных знаний и их истинной ценности, включая социальную, духовную, [экономическую], интеллектуальную, научную, экологическую, техническую, [коммерческую], образовательную и культурную ценность, и признание того, что системы традиционных знаний представляют собой разнообразные структуры, в недрах которых рождаются инновации и характерная интеллектуальная и творческая жизнь, что имеет [основополагающее] существенное значение для коренных народов и местных общин и представляет такую же научную ценность, что и другие системы знаний;

Содействие обеспечению уважения

(ii) содействие обеспечению уважения систем традиционных знаний; а также достоинства и культурной самобытности и интеллектуальных и духовных ценностей [носителей]/[владельцев] традиционных знаний, которые сохраняют, развивают и поддерживают эти системы; уважения вклада, который внесли традиционные знания в поддержку средств существования и сохранения самобытности [носителей]/[владельцев] традиционных знаний, а также вклада, который [носители]/[владельцы] традиционных знаний вносят в [сохранение окружающей среды] сохранение и устойчивое использование биоразнообразия, продовольственную безопасность и устойчивое развитие сельского хозяйства, а также в прогресс науки и техники;

Удовлетворение [насущных] прав и потребностей носителей традиционных знаний

(iii) учет надежд и чаяний, выраженных непосредственно [носителями]/[владельцами] традиционных знаний, уважение их прав как [носителей]/[владельцев] и хранителей традиционных знаний в соответствии с национальным и международным законодательством, содействие их экономическому, культурному и социальному благосостоянию и [вознаграждение за вклад] признание ценности вклада, который они внесли в развитие общин и прогресс науки и общественно полезной технологии, учитывая необходимость обеспечения справедливого и законного баланса соответствующих и различных интересов, которые должны быть рассмотрены;

Содействие [сбережению и] сохранению традиционных знаний

(iv) содействие мерам по [сбережению и] сохранению традиционных знаний и поддержка таких мер путем уважения, сбережения, охраны и поддержания систем традиционных знаний [и стимулирование хранителей таких систем знаний в поддержании и защите их систем знаний];

Расширение прав и возможностей [носителей]/[владельцев] традиционных знаний и признание специфического характера систем традиционных знаний

(v) осуществление этой деятельности в такой форме, которая дает возможность [носителям]/[владельцам] традиционных знаний охранять свои знания с учетом полного признания специфического характера систем традиционных знаний и необходимости изыскания решений, которые

учитывают специфический характер таких систем, исходя из того, что такие решения должны быть сбалансированными и справедливыми, должны обеспечивать использование обычных режимов интеллектуальной собственности в форме, поддерживающей охрану традиционных знаний от незаконного использования и присвоения и должны эффективно расширять права и возможности взаимосвязанных [носителей]/[владельцев] традиционных знаний по осуществлению соответствующих прав и полномочий на их собственные знания;

Поддержка систем традиционных знаний

(vi) уважение и содействие постоянному традиционному использованию, развитию, обмену и передаче традиционных знаний [носителями]/[владельцами] традиционных знаний и между ними; а также поддержка и расширение традиционной системы хранения знаний и связанных с ними генетических ресурсов и содействие постоянному развитию систем традиционных знаний;

Содействие защите традиционных знаний

(vii) наряду с [признанием значения энергичной области общественного достояния], содействие сохранению и защите традиционных знаний и обеспечению надлежащего равновесия между основанными на обычаях и другими средствами их развития, сохранения и передачи и содействие сохранению, поддержанию, применению и более широкому использованию традиционных знаний в соответствии с существующей традиционной и общинной практикой, правилами, нормами, законами и представлениями [носителей]/[владельцев] традиционных знаний, преимущественно на благо самих носителей традиционных знаний, а также на благо всего человечества, на основе предварительного обоснованного согласия и взаимосогласованных условий с [носителями]/[владельцами] таких знаний;

[Пресечение] Предотвращение [несправедливого и неравноправного использования] незаконного присвоения и использования

(viii) пресечение незаконного присвоения традиционных знаний и иных видов недобросовестной коммерческой и некоммерческой деятельности с учетом необходимости адаптации подходов по пресечению незаконного присвоения традиционных знаний к национальным и местным потребностям;

Соблюдение соответствующих международных соглашений и процессов и сотрудничество с ними

(ix) учет и последовательное взаимодействие с другими международными и региональными соглашениями и процессами, в частности режимами, регулирующими доступ и совместное пользование выгодами от применения генетических ресурсов, связанных с традиционными знаниями;

Содействие инновациям и творчеству

(x) поощрение, вознаграждение и охрана традиционного творчества и инноваций и расширение передачи традиционных знаний внутри коренных народов и [традиционных] местных общин, включая, при условии согласия [носителей]/[владельцев] традиционных знаний, интеграцию таких знаний в образовательные инициативы общин на благо носителей и хранителей традиционных знаний;

(x) [охрана инноваций, творчества и прогресса науки и содействие им, а также содействие передаче технологий на взаимосогласованных условиях:]

[Конец альтернативного варианта]

Обеспечение предварительного обоснованного согласия и обменов на взаимосогласованных условиях

(xi) обеспечение [использования] защиты традиционных знаний на основе норм обычного права, правил и принятых в общине процедур [с] посредством предварительного обоснованного согласия и обмена на взаимосогласованных условиях [посредством координации] в соответствии с действующими международными и национальными режимами, регулирующими доступ к генетическим ресурсам на справедливой и равноправной основе;

[Содействие требованию об обязательном раскрытии

(xi bis) обеспечения требования об обязательном раскрытии страны происхождения традиционных знаний и связанных с ними генетических ресурсов, которые имеют отношение к заявке на патент или используются в ней]

Содействие равноправному совместному пользованию выгодами

(xii) [содействие] обеспечение справедливого и равноправного совместного пользования денежными и неденежными выгодами от применения традиционных знаний и их распределению в соответствии с другими применимыми международными режимами, принципом предварительного обоснованного согласия [и, в частности, посредством [справедливой и соразмерной компенсации в особых случаях, когда невозможно установить индивидуального носителя или когда знания уже раскрыты] и выработки взаимосогласованных условий];

Содействие развитию общин и законной торговой деятельности

(xiii) [если этого пожелают [носители]/[владельцы]] по просьбе [носителей]/[владельцев] традиционных знаний, – содействие использованию традиционных знаний для развития на уровне общины, признание прав [традиционных] коренных народов и местных общин на их знания и содействие развитию и расширению возможностей сбыта для подлинных продуктов традиционных знаний и связанных с ними общинных ремесел, если [носители]/[владельцы] и хранители традиционных знаний рассматривают такое развитие и возможности как согласующиеся с их правом на свободное осуществление экономического развития;

Предотвращение предоставления [ненадлежащих] прав ИС неправомочным сторонам

(xiv) [препятствование] противодействие предоставлению или осуществлению [ненадлежащих] прав интеллектуальной собственности на традиционные знания и связанные с ними генетические ресурсы путем [создания цифровых библиотек общеизвестных традиционных знаний и связанных с ними генетических ресурсов], [в частности, установления в качестве условия предоставления патентных прав требования о том, чтобы заявители на выдачу патента на изобретение, в котором используются традиционные знания и связанные с ними генетические

ресурсы, раскрывали источник и страну происхождения таких ресурсов, а также требования о представлении доказательств получения предварительного обоснованного согласия и согласования условий совместного пользования выгодами в стране происхождения];

Альтернативный вариант

(xiv) [препятствование] противодействие предоставлению или осуществлению [ненадлежащих] прав интеллектуальной собственности на традиционные знания и связанные с ними генетические ресурсы путем [создания цифровых библиотек общеизвестных традиционных знаний и связанных с ними генетических ресурсов]. [в частности, установления в качестве условия предоставления патентных прав требования о том, чтобы заявители на выдачу патента на изобретение, в котором используются традиционные знания и связанные с ними генетические ресурсы, раскрывали источник и страну происхождения таких ресурсов, а также требования о представлении доказательств получения предварительного обоснованного согласия и согласования условий совместного пользования выгодами в стране происхождения];

[Конец альтернативного варианта]

Повышение прозрачности и укрепление взаимного доверия

(xv) (xv)повышение определенности, прозрачности, укрепление взаимного уважения и понимания во взаимоотношениях между [носителями]/[владельцами] традиционных знаний, с одной стороны, и академическими, коммерческими, образовательными, правительственными и другими пользователями традиционных знаний, с другой, в том числе путем поощрения соблюдения этических норм поведения [и принципов свободного и предварительного обоснованного согласия];

Взаимодополняемость с охраной традиционных выражений культуры

(xvi) осуществление деятельности с соблюдением принципов охраны традиционных выражений культуры и выражений фольклора исходя при этом из того понимания, что для многих традиционных общин их знания и выражения культуры являются неотъемлемой частью их [общей самобытности].]

[Применение традиционных знаний третьими лицами

(xvii) обеспечение возможности применения традиционных знаний третьими лицами;]

[Содействие доступу к знаниям и охран общественногo достояния

(xviii) содействие доступу к знаниям и охран общественногo достояния.]

Альтернативный вариант

(i) признание [всеобъемлющего] [специфического] характера традиционных знаний и их истинной ценности, включая социальную, духовную, [экономическую], интеллектуальную, научную, экологическую, техническую, [коммерческую], образовательную и культурную ценность;

(ii) содействие обеспечению уважения систем традиционных знаний; а также достоинства и культурной самобытности и интеллектуальных и

духовных ценностей носителей традиционных знаний, которые сохраняют и поддерживают эти системы;

(iii) удовлетворение насущных потребностей [носителей]/[владельцев] и пользователей традиционных знаний, учитывая необходимость обеспечения справедливого и законного баланса соответствующих и различных интересов, которые должны быть рассмотрены;

(iv) содействие и поддержка мер по сбережению, применению и сохранению традиционных знаний;

(v) поддержание систем традиционных знаний;

Альтернативный вариант ((iv) + (v))

Содействие сохранению традиционных знаний

содействие сбережению и сохранению традиционных знаний и поддержание систем традиционных знаний;

[Конец альтернативного варианта]

(vi) [пресечение] предотвращение [использования не на справедливой и равной основе] незаконного присвоения традиционных знаний;

(vii) последовательное взаимодействие с другими международными соглашениями и документами [и процессами];

(viii) содействие справедливому и равноправному совместному пользованию выгодами от использования традиционных знаний;

Альтернативный вариант ((vi) + (viii))

Содействие развитию общин

Содействие развитию общин посредством поддержания систем традиционных знаний и предотвращения их незаконного присвоения;

[Конец альтернативного варианта]

(ix) повышение прозрачности и укрепление взаимного доверия во взаимоотношениях между [носителями]/[владельцами] традиционных знаний, с одной стороны, и академическими, коммерческими, образовательными, правительственными и другими пользователями традиционных знаний, с другой, в том числе путем поощрения соблюдения этических норм поведения [и принципов свободного и предварительного обоснованного согласия].

[Конец альтернативного варианта]

ОБЩИЕ РУКОВОДЯЩИЕ ПРИНЦИПЫ

Эти принципы должны соблюдаться для обеспечения того, чтобы относящиеся к охране конкретные материально-правовые положения были справедливыми, сбалансированными, эффективными и последовательными, а также надлежащим образом способствовали достижению целей охраны:

(a) принцип соответствия и оказания помощи [надеждам и чаяниям] правам и потребностям в отношении охраны традиционных знаний, идентифицированным [носителями]/[владельцами] традиционных знаний;

(b) принцип признания прав в отношении охраны традиционных знаний коренных народов, изложенных в Декларации ООН о правах коренных народов и Конвенции МОТ №169;

Альтернативный вариант

(b) принцип признания интересов [носителей]/[владельцев] традиционных знаний

[Конец альтернативного варианта]

(c) принцип эффективности и доступности охраны;

(d) принцип гибкости и комплексности;

(e) принцип справедливости и совместного пользования выгодами;

Альтернативный вариант

(e) Принцип обязательного раскрытия страны происхождения и справедливости, включая совместное пользование выгодами

[Конец альтернативного варианта]

(f) [Принцип соответствия существующим правовым системам, регулирующим доступ к традиционным знаниям и связанным с ними генетическим ресурсам];

(g) [принцип соблюдения и сотрудничества с] принцип взаимосвязи в духе сотрудничества [с другими] между международными и [региональными соглашениями и] процессами переговоров;

Альтернативный вариант ((f) + (g))

Принцип соответствия, соблюдения и сотрудничества между действующими международными и региональными соглашениями, правовыми системами и процессами переговоров, касающимися доступа к традиционным знаниям и связанным с ними генетическим ресурсам.

[Конец альтернативного варианта]

Альтернативный вариант

(g) принцип согласованности или соответствия, а также соблюдения других соглашений и международных процессов, региональных процессов и процессов в интересах сотрудничества, в том числе тех, которые регулируют вопросы генетических ресурсов.

[Конец альтернативного варианта]

(h) принцип уважения традиционных видов использования и передачи традиционных знаний;

Альтернативный вариант

(h) принцип признания и уважения знаний, культур и традиционной практики коренных народов, а также вклада в устойчивое развитие и надлежащее использование окружающей среды;

[Конец альтернативного варианта]

Альтернативный вариант

(h) принцип уважения видов использования и передачи традиционных знаний;

[Конец альтернативного варианта]

(i) принцип признания специфического характера и особенностей традиционных знаний;

(j) принцип оказания помощи в удовлетворении нужд носителей традиционных знаний

Альтернативный вариант ((a) + (j))

Принцип соответствия [и оказания помощи] [надеждам и] интересам [носителей]/[владельцев] традиционных знаний и лиц, использующих традиционные знания

[Конец альтернативного варианта]

(k) [Принцип признания того, что знания, ставшие общественным достоянием, являются общим наследием человечества];

(l) [Принцип охраны, сохранения и расширения сферы общественного достояния];

(m) Принцип необходимости новых стимулов для обмена знаниями и сведения к минимуму ограничений доступа;

(n) Принцип того, что любая монополия на право пользования определенной информацией должна действовать в течение ограниченного периода времени;

(o) Принцип охраны и поддержания интересов авторов

СТАТЬЯ 1

ОБЪЕКТЫ ОХРАНЫ

ОПРЕДЕЛЕНИЕ ТЕРМИНА «ТРАДИЦИОННЫЕ ЗНАНИЯ»

Вариант координаторов (текст, отражающий сходство во мнениях)

1.1 Для целей настоящего документа термин «традиционные знания» [означает включает ноу-хау, навыки, инновации, практику, учения и познания, [созданные в традиционном контексте]/[созданные коренным народом или местной общиной]/[и носящие межпоколенческий характер]/[и передающиеся из поколения в поколение].

Факультативные добавления в текст координаторов

- (a) [знания, которые характеризуются динамизмом и эволюционностью и]
- (b) [являются результатом интеллектуальной деятельности]
- (c) [и которые могут быть связаны с сельскохозяйственными знаниями, знаниями об окружающей среде, здоровье человека и медицинскими знаниями, традиционным укладом жизни, природными и генетическими ресурсами, а также ноу-хау традиционной архитектуры и технологий строительства]
- (d) [и которые могут существовать в кодифицированных, устных или иных формах]
- (e) [традиционные знания являются частью коллективного, унаследованного от предков, территориального, культурного, интеллектуального и материального наследия [коренных народов и местных общин] бенефициаров, определенных в статье 2.]
- (f) [и являются неотъемлемыми, нераздельными и неотчуждаемыми.]

Альтернативный вариант

Для целей настоящего документа термин «традиционные знания» включает ноу-хау, навыки, инновации, практику, учения, которые [коллективно] создаются и сохраняются из поколения в поколение или носят межпоколенческий характер. [Их существование или развитие обеспечивается, помимо прочего, коренными или местными общинами.]

КРИТЕРИИ ОХРАНОСПОСОБНОСТИ

Вариант координаторов (текст, отражающий сходство во мнениях)

1.2 Охрана распространяется на традиционные знания, которые связаны с бенефициарами, определенными в статье 2, [коллективно] создаются, используются/передаются и сохраняются [и являются неотъемлемой частью]/[тесно связанными]] с культурной самобытностью бенефициаров, определенных в статье 2.

Факультативные добавления в текст координаторов

- (a) [являются уникальным продуктом бенефициаров или явно] связаны с ними или
- (b) [являются неотъемлемой частью]/[связаны] идентифицируются/ассоциируются с культурной самобытностью бенефициаров
- (c) [не получили широкой известности или применения за пределами общины бенефициаров, определенных в статье 2, [за разумный период времени]]
- (d) [не являются общественным достоянием]
- (e) [не охраняются правом интеллектуальной собственности]
- (f) [не представляют собой применение обычных и широко известных принципов, правил, навыков, ноу-хау, практики и познаний]
- (g) *следует ли составлять сводный перечень или нет (и, следовательно, следует ли соединять каждый из последующих подпунктов от (a) до (f) выше союзом «и» или «или»)*
- (h) *следует ли включать в данное положение термин «из поколения в поколение»/«межпоколенческий»*

СТАТЬЯ 2

БЕНЕФИЦИАРЫ ОХРАНЫ

Вариант координаторов (текст, отражающий сходство во мнениях)

Бенефициарами охраны традиционных знаний, определенных в статье 1, являются коренные народы и общины и местные общины.

Факультативные добавления в текст координаторов

(a) [традиционные общины]

(b) [семьи]

(c) [нации]

(d) [отдельные лица, подпадающие под перечисленные выше категории]

(e) [и в случаях, когда традиционные знания не могут быть отнесены к определенному коренному народу или местной общине или не могут ограничиваться ими, либо в случае невозможности определения общины, их создавшей, – национальный орган, который может быть определен в соответствии с национальным законодательством]/[и/или национальный орган, который может быть определен в соответствии с национальным законодательством]

(f) [которые развивают, используют, сохраняют традиционные знания и выступают в качестве их носителей]

(g) даже в случаях, когда носителями традиционных знаний выступают [отдельные лица.] подпадающие под указанные категории.

Альтернативный вариант

Бенефициарами охраны традиционных знаний, определенных в статье 1, являются коренные народы и общины, местные общины и аналогичные категории, определенные в соответствии с национальным законодательством.

СТАТЬЯ 3

ОБЪЕМ ОХРАНЫ

Вариант 1

3.1 [[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] должны предусмотреть] [должны быть предусмотрены] в соответствующих случаях и согласно национальному законодательству надлежащие и эффективные правовые, политические или административные меры в целях:

(a) предотвращения несанкционированного раскрытия, использования или эксплуатации в иной форме [охраняемых] традиционных знаний, [сохраняемых в тайне];

(b) в случаях сознательного использования [охраняемых] традиционных знаний вне традиционного контекста:

(i) признания источника традиционных знаний и указания авторства носителей/владельцев традиционных знаний в случаях, когда они известны, если они не приняли иного решения;

(ii) признания источника традиционных знаний и указания авторства носителей/владельцев традиционных знаний в случаях, когда они известны, если они не приняли иного решения;

(iii) содействия]/[обеспечения в случаях, когда традиционные знания][сохраняются в тайне]/[не являются широко распространенными], носителям и пользователям традиционных знаний в выработке взаимосогласованных условий посредством предварительного обоснованного согласия, регулирующих предоставление одобрения и распределение выгод [от коммерческого применения этих знаний] в соответствии с правом местных общин принять решение о предоставлении или непредоставлении доступа к этим знаниям.

Вариант 2

3.1 Бенефициары, определенные в статье 2, [в соответствии с национальным законодательством] [должны иметь]/[имеют] [исключительные] [коллективные] права на:

(a) [обладание] своими традиционными знаниями, контроль над ними, их применение, поддержание, развитие, сохранение и [охрану];

(b) выдачу разрешения или запрет на доступ к своим традиционным знаниям и их использование;

(c) справедливое и равноправное совместное пользование выгодами от [коммерческого] применения их традиционных знаний на взаимосогласованных условиях;

(d) предотвращение незаконного присвоения и неправомерного использования, включая любого рода приобретение, присвоение, применение или практическое использование их традиционных знаний без [их предварительного обоснованного согласия и] установления взаимосогласованных условий;

- (e) предотвращение использования традиционных знаний без признания [источника и] происхождения этих традиционных знаний, признания и указания авторства носителей/владельцев в случаях, когда они известны;
- (f) обеспечение использования традиционных знаний с уважением культурных норм и практики их носителей/владельцев; и
- (g) [требование обязательного раскрытия информации о личности носителей традиционных знаний и стране происхождения, а также доказательств выполнения требований о предоставлении предварительного обоснованного согласия и совместном пользовании выгодами в соответствии с внутренним законодательством или требованиями страны происхождения в процессе предоставления прав интеллектуальной собственности, связанных с использованием их традиционных знаний, в случае подачи заявок на права интеллектуальной собственности, связанные с использованием их традиционных знаний]].

3.2 Для целей этого документа термин «применение» в отношении традиционных знаний [должен означать]/[означает] какое-либо из следующих действий:

- (a) в случаях, когда традиционные знания являются продуктом:
 - (i) производство, импорт, выставление на продажу, продажу, хранение или использование продукта вне традиционного контекста; или
 - (ii) владение этим продуктом в целях выставления его на продажу, продажи или использования вне традиционного контекста.
- (b) в случаях, когда традиционные знания являются процессом:
 - (i) использование процесса вне традиционного контекста; или
 - (ii) осуществление действий, упомянутых в подпункте (a) в отношении продукта, являющегося непосредственным результатом использования этого процесса; или
- (c) случаи, когда традиционные знания используются в научных исследованиях и разработках, осуществляемых для извлечения прибыли или в коммерческих целях.

СТАТЬЯ 3 BIS

ОБЪЕМ ОХРАНЫ И САНКЦИИ

3 BIS.1 Для доступа к традиционным знаниям и их использования требуется предварительное обоснованное согласие коренного народа или местной общины, являющихся бенефициаром охраны в соответствии со статьей 2. Использование таких знаний [должно происходить]/[происходит] в соответствии с условиями, которые бенефициар мог выдвинуть в качестве условия для предоставления согласия. Такие условия могут, помимо прочего, определять, что выгоды от применения знаний [должны быть использованы]/[используются] совместно с бенефициаром.

3 BIS.2 Помимо обеспечения охраны, предусмотренной в пункте 1, пользователи традиционных знаний, соответствующих критерию, который изложен в подпункте 2(a) статьи 1, [должны обеспечить]/[обеспечивают]:

- (a) признание источника традиционных знаний и указания авторства бенефициара, если бенефициар не принял иного решения; и
- (b) использование традиционных знаний с уважением культурных норм и практики бенефициара.

3 BIS.3 В случаях, когда доступ к традиционным знаниям или их использование осуществляются с нарушением какого-либо из положений, изложенных в пунктах 1 и 2, бенефициар [должен иметь]/[имеет] право на:

- (a) обращение в судебные органы с просьбой предписать нарушителю воздержаться от дальнейших нарушений; и
- (b) справедливую компенсацию от нарушителя, который, действуя осознанно или имея достаточные основания для того, чтобы осознать свои действия, занимался деятельностью, нарушающей права третьих лиц.

3 BIS.4 Стороны [должны предусмотреть]/[предусматривают] надлежащие и эффективные правовые меры по обеспечению применения и реализации положений, изложенных в пунктах 1-3.

3 BIS.5 Охрана традиционных знаний в соответствии с настоящим документом [не должна затрагивать]/[не затрагивает]:

- (a) доступ к знаниям или использование знаний, которые были изобретены независимо от традиционных знаний коренных народов или местных общин либо получены не от коренного народа или местной общины, а из иного источника; и
- (b) создание, совместное использование, сохранение, передачу и традиционное использование традиционных знаний бенефициарами в традиционном и обычном контексте.

СТАТЬЯ 4

САНКЦИИ, СРЕДСТВА ПРАВОВОЙ ЗАЩИТЫ И ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ ПРАВ/ПРИМЕНЕНИЕ

4.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны быть обязаны]/ [обязуются]/[приложить усилия для того, чтобы] принять [[в зависимости от обстоятельств и] в соответствии с национальным законодательством], надлежащие политико-правовые и/или административные меры, необходимые для обеспечения применения настоящего документа.

Факультативное добавление

4.2 Государства-члены [должны обеспечить]/[обеспечивают] наличие предусмотренных законодательством [доступных, надлежащих и адекватных] [уголовно-, гражданско- [и] административно-правовых] процедур защиты прав [, урегулирования споров][, мер пограничного контроля][, санкций] [и средств правовой защиты] против [умышленного или неумышленного [ущерба имущественным и/или неимущественным интересам]] [нарушения охраняемых прав на традиционные знания, которые предоставляются в соответствии с настоящим документом,] [незаконного присвоения или неправомерного использования традиционных знаний], достаточных для того, чтобы они послужили фактором сдерживания от совершения новых нарушений.

Факультативное добавление

4.2.1 В зависимости от обстоятельств санкции и средства правовой защиты должны учитывать санкции и средства правовой защиты, которые будут использовать коренные народы и местные общины.

Факультативное добавление

4.2.2 Указанные в пункте 4.2 процедуры должны быть доступными, эффективными, справедливыми, основанными на равноправии, адекватными [надлежащими] и необременительными для [носителей]/[владельцев] охраняемых традиционных знаний. [Они также должны предусматривать гарантии соблюдения законных интересов третьих лиц и общественных интересов.]

Факультативное добавление

4.3 В случае возникновения спора между бенефициарами или между бенефициарами и пользователями традиционных знаний каждая сторона [может быть]/[будет] вправе передать дело на рассмотрение с использованием [независимого] альтернативного механизма урегулирования споров, признанного международным, региональным или [, в случае, если обе стороны являются гражданами одной страны,] национальным законодательством [, который в наибольшей степени отвечает потребностям носителей традиционных знаний].

Альтернативный вариант

[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны]:

- (a) [должны принять]/[принимают] в соответствии со [своими правовыми системами] своим национальным законодательством меры, необходимые для обеспечения применения настоящего документа;
- (b) [должны предусмотреть]/[предусматривают] адекватные, эффективные и сдерживающие уголовно-правовые и/или гражданско-правовые и/или

административно-правовые средства правовой защиты в случае нарушения прав, предусматриваемых настоящим документом; и

(с) [должны предусмотреть]/[предусматривают] доступные, эффективные, справедливые, адекватные и необременительные для бенефициаров традиционных знаний процедуры, которые обеспечат осуществление прав [и могут в зависимости от обстоятельств предусмотреть наличие механизма урегулирования споров, основанного на обычных правилах, договоренностях, законах и практике бенефициаров].

[Конец альтернативного варианта]

СТАТЬЯ 4 BIS

ТРЕБОВАНИЕ О РАСКРЫТИИ

4 BIS.1 [[Заявки на патент и сорт растений] Заявки на права интеллектуальной собственности, касающиеся [изобретения] какого-либо процесса или продукта, которые имеют отношение к традиционным знаниям или в которых эти знания используются, включают информацию о стране, где [изобретатель или селекционер] заявитель собрал или получил эти знания (предоставляющей стране), а также о стране происхождения, если предоставляющая страна не является страной происхождения традиционных знаний. В заявке также указывается, было ли получено предварительное обоснованное согласие на доступ и использование.]

4 BIS.2 [В случае, если изложенная в пункте 1 информация заявителю не известна, заявитель указывает непосредственный источник, из которого [изобретатель или селекционер] заявитель собрал или получал традиционные знания].

4 BIS.3 [В случае невыполнения заявителем положений пунктов 1 и 2 рассмотрение заявки прекращается до тех пор, пока не будут выполнены эти условия. [Патентное ведомство или ведомство по сортам растений] Ведомство интеллектуальной собственности может установить срок, в течение которого заявитель должен выполнить положения, изложенные в пунктах 1 и 2. Если за установленный срок заявитель не предоставит такую информацию, [патентное ведомство или ведомство по сортам растений] ведомство интеллектуальной собственности может отклонить заявку.]

4 BIS.4 [Если впоследствии обнаружится, что заявитель не выполнил положения, изложенные в пунктах 1 и 2, это не повлияет на права, возникшие в связи с выданным патентом, а также на предоставленное право на новый сорт растения. Тем не менее, могут быть применены другие предусмотренные национальным законодательством санкции за рамками патентной системы и системы охраны сортов растений, включая уголовные санкции, в частности штрафы.]

Альтернативный вариант

4 BIS.4 В случае невыполнения заявителем предусмотренных в данной статье обязательств или предоставления неверной или ложной информации права, возникшие в результате выдачи, отзываются и объявляются утратившими силу.

[Конец альтернативного варианта]

СТАТЬЯ 5

УПРАВЛЕНИЕ [ПРАВАМИ]

5.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [могут учредить]/[учреждают]/[назначают] надлежащий национальный или региональный компетентный орган (или органы) [при свободном предварительном обоснованном согласии] [при консультативном участии] [[носителей]/[владельцев] традиционных знаний] в соответствии с их национальным законодательством [, не ущемляя прав [носителей]/[владельцев] традиционных знаний на управление своими правами в соответствии с их обычными правилами, договоренностями, законами и практикой]. Такой орган может [по просьбе [носителей]/ [владельцев]] [на основании разрешения, полученного от [носителей]/[владельцев]], осуществлять следующие функции, но при этом ограничиваться ими:

- (a) распространение информации и содействие реализации практики, связанной с традиционными знаниями и их охраной;
- (b) [определение того, было ли получено свободное предварительное обоснованное согласие];
- (c) оказание [носителям]/[владельцам] и пользователям традиционных знаний консультативной помощи в вопросах выработки взаимосогласованных условий;
- (d) [применение предусмотренных национальным законодательством правил и процедур, касающихся предварительного обоснованного согласия];
- [(e) [применение предусмотренных национальным законодательством правил и процедур, касающихся [также осуществления надзора] за справедливым и равноправным совместным использованием выгодами; и]
- (f) оказание, когда это возможно и уместно, помощи [носителям]/[владельцам] традиционных знаний в использовании, [практическом применении]/[осуществлении] и защите их прав на их традиционные знания;
- (g) [определение того, является ли совершенный в отношении традиционных знаний акт нарушением прав или иным актом недобросовестной конкуренции применительно к этим знаниям].

Альтернативный вариант

- 5.1 (a) До получения охраняемых традиционных знаний исследователи и другие лица [должны испросить]/[испрашивают] предварительное обоснованное согласие общин, выступающих в качестве носителей традиционных знаний, в соответствии с обычными законами указанной общины.
- (b) Стороны [должны согласовать]/[согласуют] права и обязанности, вытекающие из доступа к охраняемым традиционным знаниям. Условия для возникновения таких прав и обязанностей могут включать обеспечение равноправного совместного пользования выгодами от любого согласованного применения охраняемых традиционных знаний, предоставление выгод в обмен на доступ даже в случае, если использование традиционных знаний не предполагает извлечение выгод, или иные договоренности по согласованию сторон.
- (c) Меры и механизмы получения предварительного обоснованного согласия и взаимосогласованных условий [должны быть]/[являются] понятными, надлежащими и необременительными для всех заинтересованных сторон и особенно для

носителей традиционных знаний; они также [должны обеспечивать]/[обеспечивают] ясность и правовую определенность.

(d) Для содействия прозрачности и выполнения требований [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] могут создать базу данных для сбора информации о сторонах, заключивших соглашения, в которых предусмотрены взаимосогласованные условия в соответствии со статьей 3. Такую информацию может предоставить любая из сторон соглашения.

[Конец альтернативного варианта]

5.2 [В случаях, когда традиционные знания соответствуют критериям, изложенным в статье 1, и не могут относиться к определенной общине или ограничиваться ею, этот орган может при консультативном участии и с одобрения [носителей]/[владельцев] традиционных знаний, когда это возможно, осуществлять управление правами на эти традиционные знания в соответствии с национальным законодательством.]

5.3 [Название [компетентного] национального или регионального органа или органов [должно быть сообщено]/[сообщается] в Секретариат Всемирной организации интеллектуальной собственности.]

5.4 [Учрежденный орган охватывает органы, созданные коренными народами, с целью их включения в состав этого органа.]

СТАТЬЯ 5 BIS

ПРИМЕНЕНИЕ КОЛЛЕКТИВНЫХ ПРАВ

5 BIS.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] при консультативном участии и свободном предварительном обоснованном согласии [носителей]/[владельцев] традиционных знаний [должны учредить]/[учреждают] национальный или органы, которые будут выполнять следующие функции:

(a) принимать надлежащие меры по обеспечению защиты традиционных знаний;

(b) распространять информацию и содействовать реализации практики, научных изысканий и исследований, направленных на сохранение традиционных знаний, по требованию их [носителей]/[владельцев];

(c) предоставлять [носителям]/[владельцам] помощь в осуществлении их прав и обязанностей в случае возникновения споров с пользователями;

(d) информировать общественность о факторах, представляющих угрозу для традиционных знаний;

(e) проверять, получили ли пользователи свободное предварительное обоснованное согласие; и

(f) осуществлять надзора за справедливым и равноправным совместным использованием выгодами от применения традиционных знаний.

5 BIS.2 О характере национального или регионального органа или органов, созданных при участии коренных народов, [должно быть сообщено]/[сообщается] в Секретариат Всемирной организации интеллектуальной собственности.

СТАТЬЯ 6

ИСКЛЮЧЕНИЯ И ОГРАНИЧЕНИЯ

6.1 Государства-члены понимают, что меры по охране традиционных знаний не должны ограничивать создание традиционных знаний, их традиционное использование, передачу, обмен ими и их развитие бенефициарами в общинах и между ними в традиционном и обычном контексте [в соответствии с национальным законодательством].

6.2 [Ограничения охраны [должны распространяться]/[распространяются] только на применение традиционных знаний вне сообщества-бенефициара или вне традиционного или культурного контекста.]

6.3 В соответствии с национальным законодательством [при предварительном обоснованном согласии бенефициаров] государства-члены могут устанавливать надлежащие ограничения или исключения при условии, что использование традиционных знаний:

- (a) обеспечивает, когда это возможно, признание бенефициаров; не носит оскорбительного или уничижительного характера по отношению к бенефициарам; и
- (b) не носит оскорбительного или уничижительного характера по отношению к бенефициарам; и
- (c) отвечает добросовестной практике.

Альтернативный вариант

- (a) не противоречит нормальному применению традиционных знаний бенефициарами; и
- (b) не ущемляет необоснованно законные интересы бенефициаров с учетом законных интересов третьих лиц.

Альтернативный вариант

6.3 В соответствии с национальным законодательством Договаривающиеся стороны могут устанавливать надлежащие ограничения или исключения для следующих целей:

- (a) образования и обучения, но не проведения научных исследований, в результате которых происходит извлечение прибыли или достижение коммерческих целей;
- (b) сохранения, демонстрации и презентации в архивах, библиотеках, музеях или учреждениях культуры в некоммерческих целях, связанных с культурным наследием.

6.4 Договаривающиеся стороны могут разрешить использование традиционных знаний для борьбы с эпидемиями и стихийными бедствиями при условии предоставления бенефициарам надлежащей компенсации.

[Конец альтернативного варианта]

6.4 [Исключения и ограничения не распространяются на тайные и сакральные традиционные знания.]

6.5 [Независимо от того, разрешены ли уже такие действия в соответствии со статьей 6.2 или нет, разрешается следующее:

- (a) должно быть разрешено использование традиционных выражений культуры в учреждениях культуры, признанных соответствующим национальным законодательством, архивах, библиотеках, музеях в некоммерческих целях, связанных с культурным наследием, или иных целях в интересах общества, в том числе для его сохранения, демонстрации, исследования и презентации;
- (b) создание оригинального авторского произведения по мотивам традиционных знаний.]

6.6 [Не существует права, позволяющего [исключить возможность использования другими лицами] знаний, которые:

Альтернативный вариант

6.6 Положения статьи 3 не применяются к использованию знаний, которые:

[Конец альтернативного варианта]

- (a) были созданы независимо;
- (b) происходят не из среды бенефициаров, а имеют иные источники происхождения; или
- (c) известны за пределами общины бенефициаров.]

6.7 [Охраняемые традиционные знания не считаются подвергнувшимися незаконному присвоению и неправомерному использованию, если эти охраняемые традиционные знания были:

- (a) получены из печатной публикации;
- (b) получены от одного или нескольких носителей охраняемых традиционных знаний с их предварительного обоснованного согласия; или
- (c) если к полученным охраняемым традиционным знаниям применяются взаимосогласованные условия доступа и совместного пользования выгодами, которые были согласованы с национальным координационным центром.]

6.8 [За исключением охраны традиционных знаний от раскрытия и в случаях, когда в соответствии с национальным законодательством этим сторонам будет разрешено осуществлять любые действия в отношении знаний, охраняемых патентным законодательством или законодательством о сохранении коммерческой тайны, такие действия не будут запрещены в рамках охраны традиционных знаний.]

6.9 [Национальные органы исключают из охраны традиционные знания, которые уже являются доступными широкой публике без ограничений.]

6.10 [Национальные органы могут исключить из охраны диагностические, терапевтические и хирургические методы лечения людей и животных.]

6.11 [В случае чрезвычайной ситуации в стране или других обстоятельств крайней необходимости, или в случае некоммерческого использования государством национальные органы могут разрешить использование охраняемых традиционных знаний без согласия носителя охраняемых традиционных знаний.]

СТАТЬЯ 7 СРОК ОХРАНЫ

Вариант 1

[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] могут определить надлежащий срок охраны традиционных знаний, которая [может] [должна осуществляться]/[осуществляется] до тех пор, пока традиционные знания отвечают/удовлетворяют критериям охраноспособности согласно статье 1.

Факультативное добавление в вариант 1

- (а) традиционные знания передаются из поколения в поколение и поэтому являются неотчуждаемыми;
- (b) охрана должна применяться/применяется и осуществляться/осуществляется на протяжении жизни коренных народов и местных общин;
- (c) охрана [должна осуществляться]/[осуществляется] до тех пор, пока нематериальное культурное наследие остается недоступным для общественности;
- (d) охрана тайных, духовных или сакральных традиционных знаний [должна действовать]/[действует] без ограничения срока;
- (e) охрана от биопиратства или любого другого нарушения прав, совершенного с намерением полностью или частично разрушить память, историю и престиж коренных народов и общин.

Вариант 2

Срок охраны традиционных знаний варьируется в зависимости от специфических особенностей и ценности традиционных знаний.

СТАТЬЯ 8
ФОРМАЛЬНОСТИ

Вариант 1

8.1 Охрана традиционных знаний [не должна быть обусловлена]/[не обусловлена] никакими формальностями.

Вариант 2

8.1 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [могут требовать] требуют соблюдения ряда формальностей для обеспечения охраны традиционных знаний.

[8.2 [В интересах прозрачности, определенности и сбережения традиционных знаний соответствующие национальные органы могут вести [должны вести]/[ведут] реестры или иные записи традиционных знаний.]

Альтернативный вариант

[Охрана традиционных знаний [не должна быть обусловлена]/[не обусловлена] никакими формальностями. Тем не менее, в интересах прозрачности, определенности и сбережения традиционных знаний соответствующий национальный орган (или органы) или межправительственный региональный орган (или органы) могут вести реестры или иные записи традиционных знаний.]

СТАТЬЯ 9

ВРЕМЕННЫЕ МЕРЫ

9.1 Настоящие положения [должны применяться]/[применяются] ко всем традиционным знаниям, которые на момент вступления в силу данных положений удовлетворяют критериям, изложенным в статье 1.

Факультативное добавление

9.2 [Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] должны предусмотреть необходимые меры для обеспечения [признаваемых национальным внутренним законодательством] прав, уже приобретенных третьими лицами в соответствии с его национальными законами и международными правовыми обязательствами.

Альтернативный вариант

9.2 Продолжающиеся акты в отношении традиционных знаний, которые начали совершаться до вступления в силу настоящих положений и которые были бы запрещены или которые иным образом регулировались бы данными положениями, должны быть приведены в соответствие с этими положениями в течение разумного периода времени после их вступления в силу [, при условии соблюдения ранее добросовестно приобретенных прав третьих лиц].]

Альтернативный вариант

[Безотносительно к пункту 1 любое лицо, которое до момента вступления в силу настоящего документа начало использовать традиционные знания, получив к ним законный доступ, может продолжать соответствующее использование традиционных знаний. На аналогичных условиях такое право использования имеет любое лицо, которое существенным образом подготовилось к использованию традиционных знаний. Положение данного пункта не дает права использования традиционных знаний с нарушением условий, которые бенефициар мог выдвинуть в качестве условий доступа.]

СТАТЬЯ 10

СООТВЕТСТВИЕ ОБЩЕЙ НОРМАТИВНОЙ БАЗЕ

[Охрана, предоставляемая по настоящему документу, [должна обеспечивать]/[обеспечивает] [учет и последовательное взаимодействие с другими международными [и региональными и национальными] соглашениями [и процессами]/[и не затрагивает] и не влияет на права или охрану, предусматриваемые международно-правовыми документами, [в частности, документами в области интеллектуальной собственности] [, в частности, Нагойским протоколом регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения к Конвенции о биологическом разнообразии].]

Факультативные добавления

(a) В соответствии со статьей 45 Декларации ООН о правах коренных народов, ничто в данном документе не может быть истолковано как умаляющее или прекращающее права, которыми обладают в настоящее время или которые могут приобрести в будущем коренные народы.

(b) Положения данного документа не должны ни в коей мере ослабить охранные меры, уже предоставленные в рамках других документов или договоров.

(c) Настоящие положения должны применяться в соответствии с уважением к культурному наследию человечества, как это понимается Конвенцией ЮНЕСКО 2003 г. об охране форм культурного и художественного самовыражения.

(d) Они должны полностью соответствовать Договору ФАО 2001 г. о ресурсах и должны соответствовать/соответствуют положениям Декларации ООН о правах коренных народов, принятой в 2007 г.

(e) Ничто в данном документе не может быть истолковано как умаляющее или прекращающее права, которыми обладают в настоящее время или которые могут приобрести в будущем коренные народы или местные общины [или нации]/бенефициары].

СТАТЬЯ 11

НАЦИОНАЛЬНЫЙ РЕЖИМ И ПРОЧИЕ СРЕДСТВА ПРИЗНАНИЯ ПРАВ И ИНТЕРЕСОВ ИНОСТРАННЫХ ГРАЖДАН

[Возможность пользоваться правами и выгодами, вытекающими из охраны традиционных знаний в соответствии с национальными/внутренними мерами или законами, которые вводят в действие настоящие международные положения, [должна обеспечиваться]/[обеспечивается] всем правомочным бенефициарам, которые являются гражданами [государства-члена]/[Договаривающейся стороны] [соответствующей страны] или постоянно проживают в нем, как это определяется международными обязательствами или договоренностями. Правомочные иностранные бенефициары [должны пользоваться]/[пользуются] теми же правами и выгодами, что и бенефициары, которые являются гражданами страны охраны, а также правами и выгодами, особо предоставляемыми настоящими международными положениями.]

Альтернативный вариант

[Граждане [государства-члена]/[Договаривающейся стороны] могут рассчитывать лишь на то, что предоставленная им охрана будет эквивалентна охране, обеспечение которой предполагается настоящим документом на территории другого [государства-члена]/[Договаривающейся стороны], несмотря на то, что это [государство-член]/[Договаривающаяся сторона] предусматривает для своих граждан более широкую охрану.]

[Конец альтернативного варианта]

Альтернативный вариант

[В отношении традиционных знаний, которые соответствуют критериям, изложенным в статье 1, каждое [государство-член]/[Договаривающаяся сторона] на своей территории [должна предоставить]/[предоставляет] бенефициарам охраны, определенным в статье 2, члены которых являются в первую очередь гражданами любого другого [государства-члена]/[Договаривающейся стороны] или постоянно проживают на их территории, такой же режим, какой она предоставляет бенефициарам – собственным гражданам.]

[Конец альтернативного варианта]

СТАТЬЯ 12

ТРАНСГРАНИЧНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

Вариант координаторов (текст, отражающий сходство во мнениях)

В случаях, когда традиционные знания относятся к территориям разных государств-членов/[Договаривающихся сторон], эти государства-члены/[Договаривающиеся стороны] [должны сотрудничать]/[сотрудничают] друг с другом в решении вопросов, связанных с трансграничными традиционными знаниями/путем принятия мер, которые направлены на достижение целей данного документа и не противоречат им. Такое сотрудничество [должно осуществляться]/[осуществляется] при участии [и при условии [предварительного обоснованного] согласия] [носителей]/[владельцев] традиционных знаний.

Вариант 1

[Для документирования способов и мест практического применения традиционных знаний, а также для сбережения и поддержания таких знаний национальные органы [должны осуществлять]/[осуществляют] усилия по кодификации устной информации, касающейся традиционных знаний, и развитию традиционных знаний.]

[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны рассмотреть]/[рассматривают] возможность сотрудничества по созданию таких баз знаний, особенно в случаях, когда носители традиционных знаний не проживают исключительно в пределах территории [государств-членов]/[Договаривающихся сторон]. Если в базу данных заносятся охраняемые традиционные знания в соответствии с пунктом 1.2, эти охраняемые традиционные знания должны быть доступны для других лиц только при наличии предварительного обоснованного согласия носителя знаний.]

Также [должны быть осуществлены]/[осуществляются] усилия по облегчению доступа к таким базам данных для ведомств интеллектуальной собственности с целью обеспечения возможности принятия надлежащего решения. Для облегчения этого доступа [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны рассмотреть]/[рассматривают], каких эффективных результатов можно достичь путем международного сотрудничества. Предоставляемая ведомствам интеллектуальной собственности информация [должна включать]/[включает] лишь ту информацию, которая может быть использована для отказа в предоставлении сотрудничества, поэтому она [не должна включать]/[не включает] охраняемые традиционные знания.]

Национальные органы [должны осуществлять]/[осуществляют] усилия по кодификации информации, касающейся традиционных знаний, с целью активизации разработки баз данных по традиционным знаниям для сбережения и поддержания таких знаний.]

Также [должны быть осуществлены]/[осуществляются] усилия по облегчению для ведомств интеллектуальной собственности доступа к информации, в том числе информации, которая занесена в базы данных, касающихся традиционных знаний.]

Ведомства интеллектуальной собственности [должны обеспечить]/[обеспечивают] сохранение этой информации в тайне кроме случаев, когда эта информация цитируется в качестве известного уровня техники в ходе экспертизы патентной заявки.]

Факультативное добавление к любому из вариантов

[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] рассматривают вопрос о необходимости создания условий для функционирования глобального механизма совместного пользования выгодами с целью обеспечить справедливое и равноправное распределение выгод от применения традиционных знаний, которое имеет место в трансграничных ситуациях, когда предоставление или получение предварительного обоснованного согласия невозможно.

[Приложение следует]

ПРИЛОЖЕНИЕ

Примечания и комментарии координаторов

Примечания

- По всему тексту координаторы заменили соединения слов с союзом «или» квадратными скобками вокруг этих слов, разделенными наклонной чертой: «должны (обеспечить)» или «обеспечивают» – «[должны (обеспечить)]/[обеспечивают]», «государство-член» или «Договаривающаяся сторона» – «[государство-член]/[Договаривающаяся сторона]», «носители» или «владельцы» – «[носители]/[владельцы]», чтобы отметить, что вопросы, стоящие за использованием этих терминов, по-прежнему остаются нерешенными.
- Координаторы предлагают рассмотреть на пленарном заседании возможность решения этих и иных вопросов редакционного характера ([могут (обеспечить)]/[должны (обеспечить)]/[обеспечивают], [намереваются]/[обязуются]/[приложить все усилия для того, чтобы], [государства-члены]/[Договаривающиеся стороны], [носители]/[владельцы]) и использования активного залога вместо пассивного.

Дополнительные замечания

- Некоторые делегации внесли предложения о включении новых определений. Координаторы предлагают рассмотреть на пленарном заседании вопрос о том, следует ли включать эти определения и каким образом это осуществить.
- Ряд делегаций внесли предложения о включении новых целей, однако представили лишь их названия без формулировок. Координаторы обращаются к делегациям, выступившим с такими предложениями, с просьбой представить их формулировки.

КОММЕНТАРИИ КООРДИНАТОРОВ К СТАТЬЕ 1

ОПРЕДЕЛЕНИЕ ТРАДИЦИОННЫХ ЗНАНИЙ

- Координаторы считают, что фраза «являются неотъемлемыми, нераздельными и неотчуждаемыми», которая была также предложена делегацией Боливии в рамках статьи 7, представляет собой положение материального права, поэтому представляется, что она должна быть не частью определения, а, вероятно, частью статьи «Объем охраны».
- Координаторы считают, что определенные фразы, такие как:
 - традиционные знания являются частью коллективного, унаследованного от предков, территориального, культурного, интеллектуального и материального наследия коренных народов и местных общин;
 - и которые могут существовать в кодифицированных, устных или иных формах; и
 - и которые могут быть связаны с сельскохозяйственными знаниями, знаниями об окружающей среде, здоровье человека и медицинскими знаниями, традиционным укладом жизни, природными и генетическими ресурсами, а также ноу-хау традиционной архитектуры и технологий строительства

являются описательными или относятся к некоему идеалу, поэтому целесообразнее было бы включить их в преамбулу, а не в определение традиционных знаний.

- В тексте по традиционным выражениям культуры оба варианта статьи «Объекты охраны» содержат положения, в которых отмечается, что конкретный выбор терминов для обозначения охраняемого объекта должен определяться «на национальном, региональном или субрегиональном уровнях» или «национальным законодательством». Координаторы предлагают рассмотреть на пленарном заседании вопрос о том, уместна ли аналогичная фраза в тексте по традиционным знаниям и способна ли она упростить текст.

КРИТЕРИИ ОХРАНОСПОСОБНОСТИ

- В отношении формулировки пункта 1.2(b) («[являются неотъемлемой частью]/[связаны] с культурной самобытностью бенефициаров») координаторы отмечают, что в обоих эквивалентных ей положениях в тексте по традиционным выражениям культуры (в настоящее время содержатся в формулировке пункта 2(c) варианта 1 и варианта 2 статьи 2 документа WO/GA/40/7) говорится о «культурной или социальной самобытности» бенефициаров, а не исключительно «культурной самобытности». Координаторы предлагают обсудить на пленарном заседании вопрос о том, должна ли терминология, используемая в тексте по традиционным знаниям, соответствовать терминологии текста по традиционным выражениям культуры.

КОММЕНТАРИИ КООРДИНАТОРОВ К СТАТЬЕ 2

- Координаторы предлагают рассмотреть на пленарном заседании возможность включения в термин «местные общины» таких терминов, как «традиционные общины» и «семьи».

КОММЕНТАРИИ КООРДИНАТОРОВ К СТАТЬЕ 3

Элементы, по которым мнения сходятся

- (i) концепция механизмов, посредством которых предоставляется согласие на использование традиционных знаний и/или доступ к ним;
- (ii) концепция признания источника;
- (iii) концепция уважения культурных норм носителей/владельцев;
- (iv) положения, касающиеся взаимосогласованных условий;
- (v) положения, касающиеся совместного пользования выгодами.

Элементы, по которым мнения расходятся

- (i) подход, основанный на реализации мер (вариант 1) в противоположность подходу, основанному на соблюдении прав (вариант 2);
- (ii) концепция «использования вне традиционного контекста», порождающая положения о признании источника, культурных нормах, взаимосогласованных условиях и совместном пользовании выгодами (встречается лишь в варианте 1);
- (iii) положения, касающиеся обязательного раскрытия (встречаются лишь в варианте 2);
- (iv) положения, касающиеся предварительного обоснованного согласия (встречаются лишь в варианте 2);
- (v) должен ли принцип совместного пользования выгодами применяться лишь к коммерческому использованию или нет (встречается лишь в варианте 2).

Прочие замечания

- Делегация Марокко предложила включить определение «незаконного присвоения» («illicit appropriation»), однако в настоящее время этот термин в тексте не используется. Делегация Марокко также внесла предложение об определении термина «применение», однако оно уже фигурирует в тексте.
- Координаторы отмечают, что термины «использование» и «применение» используются в одном значении, и предлагают прояснить этот вопрос на пленарном заседании.

КОММЕНТАРИИ КООРДИНАТОРОВ К СТАТЬЕ 4

Элементы, по которым мнения сходятся

[Государства-члены]/[Договаривающиеся стороны] [должны быть обязаны]/ [обязуются]/[приложить усилия для того, чтобы] принять [в зависимости от обстоятельств и] в соответствии с национальным законодательством] надлежащие политико-правовые и/или административные меры, необходимые для обеспечения применения настоящего документа.

Элементы, по которым мнения расходятся

- (i) приемлемость процедур защиты прав;
- (ii) концепция альтернативных механизмов урегулирования споров.

Прочие замечания

- Координаторы отмечают наличие согласия по поводу приемлемости положения о том, что государства-члены/Договаривающиеся стороны принимают меры, необходимые для обеспечения применения документа.
- Пункт 1 статьи 4 текста представляет собой широкое положение, куда входит текст, который, по мнению координаторов, отражает сходство во мнениях и предполагает разработку мер по обеспечению применения документа.
- Пункт 2 статьи 4, представленный координаторами в качестве факультативного дополнения к пункту 1 статьи 4, предполагает разработку на следующем уровне мер для применения в виде процедур защиты прав, санкций и средств правовой защиты. Подпункты 4.2.1 и 4.2.2 являются факультативным дополнением к пункту 2 статьи 4 и содержат дополнительную информацию в отношении процедур защиты прав.
- Пункт 3 статьи 4, представленный координаторами в качестве факультативного дополнения к пункту 1 статьи 4, предполагает возможность обращения к альтернативным механизмам урегулирования споров.
- Пункт 5 статьи 4 бывшего варианта 2 гласит: «Содействовать реализации соответствующих мер, направленных на накопление опыта в области культуры, с учетом обычного права, правил и принятых в общине процедур в целях урегулирования споров». Координаторы не смогли включить эту формулировку и предлагают, чтобы предложившие ее делегации пояснили свое намерение.

КОММЕНТАРИИ КООРДИНАТОРОВ К СТАТЬЕ 5

Элементы, по которым мнения сходятся

- (i) в целом приемлемое положение о том, что государства-члены/Договаривающиеся стороны учреждают орган (или органы) в связи с настоящим документом.

Элементы, по которым мнения расходятся

- (i) конкретные функции какого-либо органа;
- (ii) концепция, связанная с умалением требований национального законодательства и/или ущемлением права носителей/владельцев на управление их правами.

Прочие замечания

- В отношении бывшей формулировки, которая гласит, что «В случае, если государство-член примет решение о необходимости учреждения такого органа», координаторы предлагают добавить фразу «такого рода органа», чтобы придать этой концепции имплицитный характер.
- Координаторы считают, что концепция, содержащаяся во фразе «в рамках охраны прав их бенефициаров», которая ранее фигурировала в подпункте 5.1(а), может быть отражена фразой «на основании разрешения, полученного от [носителей]/[владельцев]», которая в настоящее время фигурирует в пункте 1.
- Ранее к пункту 5.1 прилагался список альтернативных формулировок, однако координаторы сочли, что эти альтернативные формулировки в действительности представляют собой не просто альтернативные виды деятельности, а четкие функции. Поэтому координаторы объединили эти альтернативные формулировки в качестве четких элементов списка.
- Координаторы поместили в текст пункта 5.1 формулировку, ранее фигурировавшую в пункте 5.4.

КОММЕНТАРИИ КООРДИНАТОРОВ К СТАТЬЕ 6

Элементы, по которым мнения сходятся

(i) использовавшиеся ранее варианты 1 и 2 были в целом идентичны пунктам 6.1-6.3 включительно, в том числе формулировке пункта 6.3, поэтому они были сведены воедино.

Элементы, по которым мнения расходятся

(i) исключение/ограничение, предусмотренное для использования традиционных знаний в учреждениях культуры (присутствовало лишь в бывшем варианте 1, в настоящее время – в пункте 6.5);

(ii) исключение/ограничение, предусмотренное для создания оригинального авторского произведения по мотивам традиционных знаний (присутствовало лишь в бывшем варианте 1, в настоящее время – в пункте 6.5);

(iii) концепция предварительного обоснованного согласия в альтернативной формулировке пункта 6.3 (присутствовало лишь в бывшем варианте 2).

КОММЕНТАРИИ КООРДИНАТОРОВ К СТАТЬЕ 7

Элементы, по которым мнения сходятся

(i) должен ли срок охраны автоматически быть связан/является ли срок охраны автоматически связанным с выполнением критериев охраноспособности, изложенных в статье 1, либо срок охраны может устанавливаться государствами-членами, также, однако, на основе выполнения критериев охраноспособности.

Дополнительные замечания

- В отношении статьи 7 координаторы отмечают, что на пленарном заседании были представлены две основные позиции (первая предполагает некую форму бессрочной охраны, вторая позволяет государствам-членам/Договаривающимся сторонам ограничить охрану на основе «специфических особенностей и ценности традиционных знаний»).
- Вариант 1 сопровождается факультативными дополнениями. Координаторы считают, что эти дополнения представляют собой предложения, внесенные на текущей сессии МКГР, и что все эти факультативные дополнения войдут в вариант 1, не в вариант 2.
- Вариант 2 не сопровождается факультативными дополнениями.

КОММЕНТАРИИ КООРДИНАТОРОВ К СТАТЬЕ 8

- По мнению координаторов, альтернативный вариант имеет целью свести воедино пункты 8.1 варианта 1 и 8.2 варианта 2.

КОММЕНТАРИИ КООРДИНАТОРОВ К СТАТЬЕ 10

- В отношении статьи 10 координаторы отмечают, что на пленарном заседании были представлены две основные позиции (первая предполагает наличие международных документов, которые должны соответствовать/соответствуют общей нормативной базе, а вторая предполагает, что охрана, предоставляемая по какому-либо документу, не должна влиять/не влияет на охрану, предусматриваемую международными документами). Координаторы свели эти позиции в одно положение.
- Формулировка сопровождается факультативными дополнениями. Координаторы считают, что эти дополнения представляют собой предложения, внесенные на текущей сессии МКГР.

КОММЕНТАРИИ КООРДИНАТОРОВ К СТАТЬЕ 11

Координаторы изъяли формулировки, которые ранее использовались в этой статье и которые гласят:

Национальный режим применительно ко всем внутренним законам или национальный режим применительно к законам, специально определенным для соответствия этим принципам; или

Взаимность; или

Надлежащие меры признания иностранных правообладателей.

[Приложение С следует]

**Охрана традиционных выражений культуры:
проекты статей**

Введение

Данный текст является отражением результатов работы по состоянию на закрытие 22-й сессии МКГР в соответствии с мандатом Генеральной Ассамблеи ВОИС (который содержится в документе WO/GA/40/7). Он отражает работу в процессе выполнения.

Примечания координатора

Настоящий текст подготовлен координатором. В статьи 1, 2 и 5 внесены дополнительные поправки, отражающие работу группы экспертов. Все остальные статьи подготовлены самим координатором по итогам обсуждений, состоявшихся в ходе пленарных заседаний. статьи 4, 8, 9, 10, 11 и 12 заключены в квадратные скобки в связи с тем, что некоторые делегации выразили либо опасения по поводу формулировок, предложенных координатором для этих статей, либо желание подумать над ними дополнительно.

Задача состояла в том, чтобы сократить число вариантов и упростить текст. При подготовке текста координатор имел в виду эту задачу, а также учел предложения, внесенные в ходе первого обсуждения на пленарном заседании и обсуждений в группе экспертов (применительно к статьям, обсуждавшимся группой экспертов). У координатора не было возможности подготовить новый вариант текста после второго обсуждения на пленарном заседании.

По каждой статье подготовлен комментарий, поясняющий поправки, предложенные к каждой статье, и фиксирующий ряд неурегулированных вопросов.

Текст, по которому имеются варианты или альтернативные варианты, не заключался в квадратные скобки, однако в тех случаях, когда консенсуса по поводу вариантов не достигнуто, квадратные скобки использовались.

Следует обратить внимание на то, что во всем тексте документа глаголы, выражающие долженствование настоящим временем, глаголы «следует» и глаголы «должен» заменены на сочетание первых двух вариантов и глагола «должен», разделенное наклонной чертой («/»).

Поскольку у МКГР не было времени рассмотреть политические цели и принципы, в настоящем варианте текста отмечается, что они будут обсуждены позднее.

ЦЕЛИ (подлежат обсуждению на более позднем этапе)

Охрана традиционных выражений культуры должна быть направлена на:

Признание ценности

(i) признание того, что коренные народы и общины и традиционные и иные культурные общины рассматривают свое культурное наследие как имеющее истинную ценность, в том числе социальную, культурную, духовную, экономическую, научную, интеллектуальную, коммерческую и образовательную ценность, и признание того, что традиционная культура и фольклор представляют собой основу для развития новаторства и творчества на благо коренных народов и традиционных и иных культурных общин, а также на благо всего человечества;

Содействие обеспечению уважения

(ii) содействие обеспечению уважения традиционной культуры и фольклора, а также достоинства, культурной целостности и философских, интеллектуальных и духовных ценностей народов и общин, которые сохраняют и поддерживают выражения этой культуры и фольклора;

Удовлетворение насущных потребностей общин

(iii) ориентация на надежды и чаяния, выражаемые непосредственно коренными народами и общинами и традиционными и иными культурными общинами, уважение их прав в соответствии с национальным и международным правом и содействие благосостоянию и устойчивому экономическому, культурному, экологическому и социальному развитию таких народов и общин;

Предотвращение незаконного присвоения и неправомерного использования традиционных выражений культуры

(iv) предоставление коренным народам и общинам и традиционным и иным культурным общинам правовых и практических средств, включая эффективные меры обеспечения защиты прав, для предотвращения незаконного присвоения их выражений культуры и [производных форм] [адаптаций] таких выражений, и [контроль] форм их использования вне привычного и традиционного контекста, и содействие справедливому совместному пользованию выгодами, связанными с их использованием;

Расширение прав и возможностей общин

(v) обеспечение охраны традиционных выражений культуры, которая является сбалансированной и справедливой и в то же время действенным образом расширяет права и возможности коренных народов и общин и традиционных и иных культурных общин по эффективному использованию их прав в отношении распоряжения их собственными традиционными выражениями культуры;

Поддержка традиционной практики и сотрудничества между общинами

(vi) уважение постоянного традиционного использования, развития, обмена и передачи традиционных выражений культуры общинами, внутри таких общин и между ними;

Содействие защите традиционных культур

(vii) содействие сохранению и защите среды, в которой появляются и поддерживаются традиционные выражения культуры, на благо самих коренных народов и общин и традиционных и иных культурных общин, а также на благо всего человечества;

Поощрение новаторства и творчества общин

(viii) вознаграждение и охрана творчества и новаторства, основанных на традициях, в особенности творчества и новаторства коренных народов и общин и традиционных и иных культурных общин;

(ix) содействие интеллектуальной свободе и свободе художественного творчества, исследованиям и культурному обмену на справедливых условиях;

(x) содействие интеллектуальной свободе и свободе художественного творчества, исследованиям и культурному обмену на условиях, являющихся справедливыми для коренных народов и общин и традиционных и иных культурных общин;

Содействие культурному разнообразию

(xi) содействие расширению и охране разнообразия выражений культуры;

Содействие [общинному] развитию коренных народов и общин и традиционных и иных культурных общин и законной торговой деятельности

(xii) если таковым будет желание [общин] коренных народов и общин и традиционных и иных культурных общин и их членов, – содействие использованию традиционных выражений культуры в целях [основанного на общине] развития коренных народов и общин и традиционных и иных культурных общин, основанного на признании их достоянием общин, которые ассоциируются с ними, например, посредством развития и расширения возможностей для коммерциализации основанных на традициях произведений и инноваций;

Предотвращение несанкционированного предоставления прав ИС

(xiii) предотвращение предоставления прав интеллектуальной собственности на традиционные выражения культуры и их [производные формы] [адаптации] неправомочным сторонам, осуществления этими сторонами таких прав и их защиты;

Повышение степени определенности, прозрачности и взаимного доверия

(xiv) повышение степени определенности, прозрачности, взаимного уважения и понимания в отношениях между коренными народами и общинами и традиционными и культурными общинами, с одной стороны, и пользователями традиционных выражений культуры из академической, коммерческой, правительственной, образовательной и иных сфер, с другой.

ОБЩИЕ РУКОВОДЯЩИЕ ПРИНЦИПЫ (подлежат обсуждению на более позднем этапе)

- (a) Соответствие надеждам и чаяниям соответствующих общин
- (b) Сбалансированность
- (c) Соблюдение положений международных и региональных соглашений и документов и соответствие им
- (d) Гибкость и комплексность
- (e) Признание специфического характера и особенностей выражений культуры
- (f) Взаимодополняемость с охраной традиционных знаний
- (g) Уважение прав коренных народов и [иных традиционных общин] общин и традиционных и иных культурных общин, а также обязательств по отношению к ним
- (h) Уважение традиционного использования и передачи традиционных выражений культуры
- (i) Эффективность и доступность средств охраны

СТАТЬЯ 1

ОБЪЕКТ ОХРАНЫ

Определение традиционных выражений культуры

1. Традиционные выражения культуры представляют собой любую форму [художественного и литературного] выражения, осязаемую и/или неосязаемую, или их сочетание,

Альтернативный вариант 1: в которой воплощена традиционная культура [и знания]

Альтернативный вариант 2: которая является признаком наличия традиционной культуры [и знаний]

[которая передается из поколения в поколение и между поколениями], включая, в частности, следующее:

- (a) фонетические или устные выражения [такие как рассказы и истории, эпосы, легенды, народные сказания, поэзия, загадки и иные повествования; слова, знаки, наименования и символы];
- (b) музыкальные или звуковые выражения [такие как песни, ритмы и инструментальная музыка, звуки, которые представляют собой выражения ритуалов];
- (c) выражения действием [такие как танцы, маскарадные представления, пьесы, церемонии, ритуалы, обряды в священных местах и паломничество, игры и традиционные виды спорта, кукольные и иные представления, как зафиксированные, так и не зафиксированные]; и
- (d) осязаемые выражения [такие как материальные выражения] искусства, [изделия ремесла, ковры ручной работы, архитектура и осязаемые духовные формы, а также священные места];
- (e) [адаптации выражений вышеперечисленных категорий].

Критерии соответствия

2. Охрана распространяется на традиционные выражения культуры, которые:

- (a) [являются результатом творческой интеллектуальной деятельности] бенефициаров, как они определены в статье 2;
- (b) [характерны для их культурной и социальной идентичности или являются ее уникальным результатом]/[ассоциируются с ней]; [и/или]
- (c) [сохраняются], поддерживаются, используются или развиваются ими как часть их культурной и социальной идентичности [или наследия].

3. Терминология, используемая для описания охраняемых объектов, определяется/должна определяться в соответствии с национальным и, в соответствующих случаях, региональным правом.

СТАТЬЯ 2

БЕНЕФИЦИАРЫ ОХРАНЫ

Бенефициарами охраны являются коренные [народы] или [местные общины], [или иные субъекты, определенные национальным законодательством или договором] [которые сохраняют, поддерживают, используют или развивают] традиционные выражения культуры, как они определены/обозначены в статье 1.

СТАТЬЯ 3 ОБЪЕМ ОХРАНЫ

Вариант 1

Имущественные и неимущественные интересы бенефициаров, касающиеся их традиционных выражений культуры, как они определены в статьях 1 и 2, обеспечиваются/должны обеспечиваться надлежащим, разумным и сбалансированным образом и в соответствии с национальным законодательством.

Вариант 2

Предусматриваются/должны предусматриваться адекватные и эффективные правовые и административные меры, а также меры государственной политики, в целях [обеспечения имущественных и неимущественных интересов бенефициаров, включая, в частности]:

- (a) предотвращения несанкционированного раскрытия, фиксации или иного использования традиционных выражений культуры [сохраняемых в тайне];
- (b) признания бенефициаров в качестве источника того или иного традиционного выражения культуры, за исключением случаев, когда это невозможно;
- (c) предотвращения использования или изменения традиционного выражения культуры, которое искажает или извращает его, либо является оскорбительным, унижительным или умаляющим его культурную значимость для бенефициара по иным причинам;
- (d) защиты традиционных выражений культуры от их ложного и вводящего в заблуждение использования применительно к товарам и услугам, позволяющего предположить утверждение такого использования бенефициарами или его связь с ними; и

[существуют два варианта пункта (e), касающегося коммерческого использования]

- (e) *Альтернативный вариант 1:* в тех случаях, когда это уместно – предоставления бенефициарам возможности разрешать коммерческое использование традиционных выражений культуры другими лицами.
- (e) *Альтернативный вариант 2:* обеспечения предоставления бенефициарам исключительных и [неотчуждаемых] коллективных прав разрешать и запрещать следующие действия в отношении их традиционных выражений культуры:
 - (i) фиксацию;
 - (ii) воспроизведение;
 - (iii) публичное исполнение;
 - (iv) перевод или адаптацию;
 - (v) предоставление для публичного ознакомления или доведение до всеобщего сведения;
 - (vi) распространение;
 - (vii) любое использование в коммерческих целях, отличное от традиционного использования; и

(viii) приобретение или осуществление прав интеллектуальной собственности.

[СТАТЬЯ 4

УПРАВЛЕНИЕ ПРАВАМИ/ИНТЕРЕСАМИ

Вариант 1 (объединение существующих вариантов)

1. В тех случаях, когда бенефициары обращаются с соответствующей просьбой,

Альтернативный вариант 1: компетентный орган (региональный, национальный или местный)

Альтернативный вариант 2: национальный компетентный орган

вправе, в той мере, в какой он уполномочен на это бенефициарами, и в соответствии с:

Альтернативный вариант 1: традиционными процессами принятия решений и управления, применяемыми бенефициарами

Альтернативный вариант 2: обычными протоколами, договоренностями, законами и традициями

Альтернативный вариант 3: национальным законодательством

Альтернативный вариант 4: национальными процедурами

Альтернативный вариант 5: международным правом,

осуществлять следующие функции (что не обязательно означает ограничение указанным):

- (a) выполнять задачи по повышению информированности, просвещению, консультированию и выработке рекомендаций;
- (b) осуществлять контроль за формами использования традиционных выражений культуры в целях обеспечения их справедливого и надлежащего использования;
- (c) выдавать лицензии;
- (d) осуществлять сбор денежных или неденежных выгод от использования традиционных выражений культуры и передавать их бенефициарам [в целях сохранения традиционных выражений культуры];
- (e) устанавливать критерии для определения любых денежных или неденежных выгод;
- (f) оказывать содействие в проведении любых переговоров относительно использования традиционных выражений культуры и в укреплении потенциала;
- (g) [Если это предусмотрено национальным законодательством, такой орган вправе, по согласованию с бенефициаром и с его согласия во всех случаях, когда это возможно, управлять правами в отношении традиционного культурного выражения, отвечающего критериям, предусмотренным статьей 1, и не присущего конкретно к какой-то общине]

[2. Управление финансовыми аспектами прав имеет/должно иметь транспарентный характер с точки зрения источников и объема собираемых денежных средств, расходов, если таковые производятся, на цели управления правами, а также распределения денежных средств в пользу бенефициаров].

Вариант 2 (краткий вариант)

В тех случаях, когда бенефициары обращаются с соответствующей просьбой, компетентный орган вправе, в той степени, в какой он уполномочен на это бенефициарами

и действуя в их непосредственных интересах, оказывать содействие в управлении правами/интересами бенефициаров, предусмотренными настоящим [документом].]

СТАТЬЯ 5

ИСКЛЮЧЕНИЯ И ОГРАНИЧЕНИЯ

1. Меры по охране традиционных выражений культуры не ограничивают/не должны ограничивать создание, традиционное использование, передачу, обмен традиционными выражениями культуры и их развитие бенефициарами в общинах и между ними в традиционном и обычном контексте [в той мере, в какой это не противоречит, в соответствующих случаях, национальному законодательству договаривающихся сторон/государств-членов/членов].
2. Ограничения в отношении охраны распространяются/должны распространяться только на использование традиционных выражений культуры вне общины-бенефициара или вне традиционного или культурного контекста.
3. Договаривающиеся стороны/государства-члены/члены могут вводить надлежащие ограничения или исключения в соответствии со своим национальным законодательством, при условии, что использование традиционных выражений культуры:

Альтернативный вариант 1:

- (a) сопровождается, если возможно, признанием бенефициаров;
- (b) не является оскорбительным или унижительным для бенефициаров и
- (c) совместимо с добросовестной практикой.

Альтернативный вариант 2:

- (a) ограничивается определенными особыми случаями;
- (b) не противоречит нормальному использованию традиционных выражений культуры бенефициарами, и
- (c) не ущемляет необоснованным образом законные интересы бенефициаров.

4. Независимо от того, разрешаются ли уже такие действия в соответствии со статьей 5 (3), следующие действия разрешаются/должны разрешаться [только при наличии свободного предварительного обоснованного согласия бенефициаров]:
 - (a) использование традиционных знаний в архивах, библиотеках, музеях или учреждениях культуры в некоммерческих целях, связанных с культурным наследием, в том числе для его сохранения, демонстрации, исследования, презентации, а также в образовательных целях;
 - (b) [создание оригинального авторского произведения, вдохновленного традиционными выражениями культуры или по их мотивам].
5. [[За исключением охраны от раскрытия традиционных выражений культуры, сохраняемых в тайне], в той мере, в какой национальное законодательство разрешает то или иное действие в отношении произведений, охраняемых авторским правом, или знаков или символов, охраняемых законодательством о товарных знаках, такое действие не запрещается/не должно запрещаться нормами, касающимися охраны традиционных выражений культуры].

СТАТЬЯ 6
СРОК ОХРАНЫ

Вариант 1

1. Охрана традиционных выражений культуры осуществляется/должна осуществляться до тех пор, пока традиционные выражения культуры удовлетворяют критериям охраны, предусмотренным статьей 1 настоящих положений; и,
2. Охрана традиционных выражений культуры от любого искажения, извращения или иного изменения или нарушения, совершаемого с целью причинения им вреда или нанесения ущерба репутации или престижу бенефициаров или региона их происхождения, является/должна являться бессрочной.

Вариант 2

Что касается, по крайней мере, имущественных аспектов традиционных выражений культуры, их охрана ограничена/должна быть ограничена во времени.

СТАТЬЯ 7

ФОРМАЛЬНОСТИ

[В качестве общего принципа], охрана традиционных выражений культуры не обусловлена/не должна быть обусловлена никакими формальностями.

[СТАТЬЯ 8

САНКЦИИ, СРЕДСТВА ПРАВОВОЙ ЗАЩИТЫ И ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ ПРАВ/ИНТЕРЕСОВ

1. (Вариант 1): Применение настоящего документа обеспечивается соответствующими мерами, которые принимаются/должны приниматься в соответствии с национальным законодательством, включая правовые меры, меры государственной политики или административные меры, достаточные для того, чтобы служить сдерживающим средством, направленные на предотвращение причинения вреда имущественным и/или личным неимущественным интересам бенефициаров, будь то намеренно или по небрежности.
1. (Вариант 2): В случаях нарушения условий охраны традиционных выражений культуры применяются/должны применяться доступные, надлежащие и достаточные механизмы правоприменения [меры пограничного контроля,], санкции и средства правовой защиты, включая средства правовой защиты, предусмотренные уголовным и гражданским правом.
2. Порядок возмещения вреда с целью обеспечения охраны, предоставленной в соответствии с настоящим документом, определяется/должен определяться национальным законодательством страны, в которой испрашивается охрана.
3. [В случае возникновения спора между бенефициарами или между бенефициарами и пользователями традиционных выражений культуры каждая сторона вправе/должна быть вправе передать дело на рассмотрение в рамках независимого альтернативного механизма урегулирования споров, признанного международным и/или национальным правом.¹]]

¹ Например, Центра ВОИС по арбитражу и посредничеству.

[СТАТЬЯ 9

МЕРЫ ПЕРЕХОДНОГО ХАРАКТЕРА

1. Настоящие положения применяются ко всем традиционным выражениям культуры, которые на момент вступления в действие/силу данных положений удовлетворяли критериям, изложенным в статье 1.

Вариант 1

2. Государство предусматривает/должно предусматривать необходимые меры обеспечения прав, признанных его национальным законодательством, которые уже получены третьими лицами.

Вариант 2

2. Продолжающиеся действия в отношении традиционных выражений культуры, действие которых началось до вступления в действие/силу настоящих положений и которые были бы запрещены или регулировались бы иным образом данными положениями, приводятся/должны быть приведены в соответствие с этими положениями в течение разумного срока после их вступления в действие/силу, при условии соблюдения прав, ранее приобретенных третьими лицами, указанных в пункте 3.

3. Что касается традиционных выражений культуры, которые имеют особую значимость для соответствующих общин, обладающих правами на них, и которые были выведены из-под контроля таких общин, такие общины имеют/должны иметь право вновь вступить во владение такими традиционными выражениями культуры.]

[СТАТЬЯ 10

СООТВЕТСТВИЕ ОБЩЕЙ НОРМАТИВНОЙ БАЗЕ

Универсальный шаблон (объединение Вариантов 1 и 2)

Осуществление охраны, предусмотренной настоящим документом, учитывает/должно учитывать иные международные документы, включая документы, касающиеся вопросов интеллектуальной собственности и культурного наследия, и не противоречит/не должно противоречить таковым.]

[СТАТЬЯ 11

НАЦИОНАЛЬНЫЙ РЕЖИМ

Возможность пользоваться правами и преимуществами, вытекающими из охраны традиционных выражений культуры на основании национальных мер или законов, в соответствии с которыми вводятся в действие настоящие международные положения, обеспечивается/должна обеспечиваться для всех правомочных бенефициаров, которые являются гражданами соответствующей страны/договаривающейся стороны/государства-члена/члена или постоянно проживают в них, в порядке, определяемом международными обязательствами или договоренностями. Правомочные иностранные бенефициары пользуются/должны пользоваться теми же правами и преимуществами, что и бенефициары, являющиеся гражданами страны/договаривающейся стороны/государства-члена/члена, в которых осуществляется охрана, а также правами и выгодами, особо предоставляемыми настоящими международными положениями.]

[СТАТЬЯ 12

ТРАНСГРАНИЧНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

В тех случаях, когда традиционные выражения культуры находятся на территории различных договаривающихся сторон/государств-членов/членов, такие договаривающиеся стороны/государства-члены/члены сотрудничают/должны сотрудничать друг с другом в решении вопросов охраны трансграничных традиционных выражений культуры.]

КОММЕНТАРИИ КООРДИНАТОРА

КОММЕНТАРИИ К СТАТЬЕ 1

При подготовке Rev. I были внесены следующие изменения:

1. Для обеспечения определенной структурной согласованности с проектом текста по традиционным знаниям (ТЗ) добавлены два подзаголовка: «Определение ТВК» и «Критерии соответствия».
2. Поскольку оба варианта имели много общего, они были объединены в один вариант, но с выделением пунктов разногласий или расхождений в политике квадратными скобками или путем приведения альтернативных вариантов. Такой подход позволяет лучше обозначить пункты сходства и различия позиций.
 - (i) В определении ТВК основные категории ТВК согласованы и представляют собой, таким образом «чистый» текст, но у нас есть разногласия по поводу того, включать ли сюда примеры, поэтому примеры приводятся в квадратных скобках; и
 - (ii) В соответствии с подходом, примененным к тексту, касающемуся ТЗ, два варианта для критериев соответствия сведены в единый перечень. Это должно позволить МКГР легче находить согласованные критерии соответствия. Следует также обратить внимание на то, что ряд критериев соответствия ссылался на определение бенефициаров, данное в статье 2. Во избежание повтора эта ссылка на статью 2 теперь приводится в конце перечня.
3. В тексте, принятом на МКГР-19, были налицо два различных подхода к понятию «передачи ТВК от поколения к поколению». При одном подходе оно фигурировало в определении, при другом – в пункте «Критерии соответствия». В настоящей версии оно фигурирует в определении, что соответствует подходу, принятому для текста, касающегося ТЗ. Следует иметь в виду, что одна делегация высказалась против использования этого понятия в ходе первого пленарного заседания, поэтому сейчас эта фраза дана в квадратных скобках.
4. В ходе первого пленарного заседания был представлен ряд предложений о дополнении определения ТВК. В результате в текст внесены следующие изменения:
 - (a) Поскольку маскарадное представление может выражаться как в осязаемой, так и в неосязаемой форме, пример маскарадных представлений перенесен в категорию (c);
 - (b) Пример ковров ручной работы добавлен в категорию (d). Сторонники «перечислительного» подхода в группе экспертов не возражали против этого;
 - (c) Фраза «традиционные игры и виды спорта» заменена на фразу «игры и традиционные виды спорта»;
 - (d) Фраза «от поколения к поколению» была дополнена словами «между поколениями», чтобы учесть ситуацию, когда ТВК передаются через поколения; и
 - (e) в группе экспертов квадратные скобки вокруг слов «их сочетание» в пункте 1 удалены, для отражения того, что возможны следующие категории: ТВК в осязаемой форме, ТВК в неосязаемой форме и ТВК, представляющие собой сочетание осязаемых и неосязаемых элементов (например, маскарадные представления).

5. В ходе первого пленарного заседания было предложено упомянуть адаптации применительно к каждой из категорий ТВК; это нашло отражение в виде введения нового подпункта (е). Группа экспертов обсудила этот вопрос и в целом пришла к тому мнению, что в конкретном упоминании адаптации нет необходимости, поскольку тот факт, что ТВК меняются со временем, уже отражен в пункте критериев соответствия (с), где говорится о том, что ТВК «развиваются». Кроме того, имелась опасность смешения этого термина с термином «переработка», фигурирующим в статье 3. Делегации, предложившей добавить положение об адаптации, было предложено рассмотреть вопрос о возможности отражения момента, вызывающего ее озабоченность, в другом месте документа.

6. Два предложения по пункту 3, который призван обеспечить конкретным странам большую свободу в использовании терминов для обозначения ТВК в их национальном законодательстве, объединены. В этих предложениях было два различия:

(i) В одном варианте использовалось слово «терминология», в другом – «конкретный выбор терминов». Координатор использовал слово «терминология», поскольку, как представляется, оно обеспечивает большую легкость чтения; и

(ii) Второе различие было связано с выбором между упоминанием национального уровня и упоминанием национального, регионального и субрегионального уровня. В данной версии применена фраза «национальным и, в соответствующих случаях, региональным законодательством». Упоминание регионального законодательства добавлено группой экспертов для учета ситуации в Европейском Союзе (выяснение того, является ли понятие «региональное законодательство» наиболее подходящим для отражения этого понятия, может потребовать дальнейшей работы). Был применен термин «право», поскольку он шире термина «законодательство» («право» как понятие включает законодательство, прецедентное право, нормы регулирования и т. д.) и может охватывать федеральные системы.

Нерешенные вопросы:

1. В первом предложении определения МКГР не смог прийти к единой позиции по поводу включения термина «художественный». Некоторые из тех, кто предлагает включить данный термин, говорят, что он необходим, чтобы отличить ТВК от чисто функциональных форм; те, кто возражают против этого, указывают, что ТВК не обязательно имеют художественную форму, и что это субъективный подход, ограничивающий применимость определения. Группа экспертов рассмотрела вопрос о наличии возможных альтернатив применению термина «художественный», которые бы снимали возражения обеих сторон, но не смогла предложить такие варианты.

2. Два альтернативных варианта определения ТВК отражают отсутствие согласия по поводу того, как следует обозначить ТВК: как «воплощение» традиционной культуры и знаний или как «признак наличия» традиционной культуры и знаний. Группа экспертов склонялась к варианту «воплощение», но не пришла к консенсусу по этому вопросу. Сторонники выражения «признак наличия» утверждают, что оно может давать большую свободу при выборе альтернативных вариантов формулировок для выражения отношения к ТВК.

3. Более существенный вопрос в рамках двух альтернативных вариантов определения ТВК – это упоминание понятия «знания». Для многих коренных народов ТВК и ТЗ тесно связаны друг с другом, при этом ТВК – это внешнее проявление ТЗ, и поэтому при определении ТВК важно упоминать ТЗ. Однако некоторые делегации выражают сомнения по поводу целесообразности упоминания ТЗ в определении ТВК, поскольку это может приводить к дублированию охраны, обеспечиваемой для ТЗ, в двух комплексах проектов статей. Группа экспертов попыталась найти какое-то решение для проблемы

дублирования, но ей это не удалось, и она сохранила упоминание ТЗ в определении ТВК. Обсуждались два варианта действий: применение ссылки или перенос упоминания понятия «знания» в пункт критериев соответствия.

4. Все еще сохраняются разногласия по поводу того, должно ли определение ТВК основываться на общих категориях, или включать перечни примеров. Сторонники включения примеров говорят, что перечень имеет лишь иллюстративный характер, и это обеспечивает бóльшую уверенность в обеспечении охраны того или иного конкретного объекта. Сторонники исключения примеров утверждают, что необходимости перечисления примеров охватываемых охраной объектов нет, и считают, что приведение некоторых примеров приводит к тому, что мы будем пытаться включить определенные элементы и невольно не учтем какие-то иные. Некоторые эксперты выразили интерес к тому, чтобы изучить вариант использования поясняющей ссылки, иллюстрирующей примеры, приводимые в перечнях. Один из ключевых вопросов состоит в том, является ли использование перечней единственным способом достижения иллюстративности.

5. Что касается перечня критериев соответствия, остались неурегулированными следующие вопросы:

(а) Имеются разногласия по поводу того, следует ли считать критерием «творческую интеллектуальную деятельность», упоминаемую в пункте 2(а). Сторонники использования данного понятия взяли его из Конвенции ВОИС, добавив к словосочетанию «интеллектуальная деятельность» слово «творческая». Они не могут представить себе ситуацию, когда ТВК не было бы результатом какой-то интеллектуальной деятельности. Другие участники обсуждения выражают опасение, связанное с тем, что не все случаи ТВК будут подпадать под определение «интеллектуальной деятельности» (например, ритуалы), и задают вопросы о том, как можно было бы доказать наличие данного критерия. Есть ли какой-то иной способ отразить данное понятие, который снял бы вопросы тех, кто возражает против его использования?;

(b) По поводу пункта 2(b) имеется разногласие по поводу того, следует ли употребить выражение «характерны для... или являются уникальным результатом...» или «ассоциируются с...». Одна из делегаций выразила опасение, связанное с тем, что выражение «ассоциируются с...» недостаточно определено для того, чтобы исключить охрану неаутентичных ТВК, и предложила сделать данный вопрос предметом дополнительного размышления и обсуждения; и

(c) В пункте 2, возможно, имеется некоторый ненужный повтор в употреблении фразы «как часть их культурной и социальной идентичности или наследия» как в подпункте (b), так и в подпункте (c). Этот вопрос можно рассмотреть в дальнейшем.

КОММЕНТАРИИ К СТАТЬЕ 2

При подготовке Rev. I были внесены следующие изменения:

1. Варианты 1 и 2 текста, предложенного на МКГР 19, заменены единым пунктом. Для снятия вопросов, которые обсуждались на МКГР по поводу употребления термина «нации», включена фраза «как это определено национальным законодательством». Употребление словосочетания «коренные народы или местные общины» было попыткой снять возражения ряда делегаций против использования выражения «коренные народы». Снять эти возражения не удалось, и именно поэтому в квадратные скобки взято и слово «народы», и выражение «местные общины», так как выражались опасения, что это понятие определено не надлежащим образом. Фраза «которые сохраняют, поддерживают,

используют или развивают» взята в квадратные скобки, поскольку ряд делегаций продолжают изучать вопрос о том, как увязать ее с той же фразой, как она употребляется в статье 1.

2. Включение термина «договор» дополнительно к термину «национальное законодательство» вызвало определенную путаницу. Здесь имелось в виду упомянуть соглашения с племенами в Соединенных Штатах. В данном контексте термин «договор» не означает международную конвенцию. Делегация, предложившая включить термин «договор», дала понять, что она проведет дальнейшие консультации, чтобы выяснить, могут ли такие договоры быть включены в понятие национального законодательства.

3. Вариант 3 был удален как не получивший поддержки.

КОММЕНТАРИИ К СТАТЬЕ 3

При подготовке Rev. I были внесены следующие изменения:

1. Основные варианты политики, рекомендованные МКГР 19, не изменились:

(а) Подход к политике, который лег в основу Варианта 1, состоит в том, что государства должны пользоваться максимумом свободы в определении объема охраны; и

(b) Подход к политике, предусмотренный Вариантом 2, имеет более детализированный и директивный характер и включает в себя два подхода к вопросу о коммерческом использовании. Один из них предусматривает предписание видов деятельности, подлежащих регулированию (подход, основанный на регулировании). Второй подход основан на принципе прав.

2. Внесены небольшие изменения формата для более ясного определения альтернативных вариантов в пункте (е) к Варианту 2.

3. В Варианте 1 словосочетание «бенефициаров ТВК» заменено на словосочетание «касающиеся их ТВК», чтобы лучше отразить взаимосвязь между интересами и ТВК. Это изменение формулировки было предложено делегацией Канады.

4. В Варианте 2 в начало вводной части статьи вставлена следующая формулировка, предложенная на пленарном заседании: «Предусматриваются адекватные и эффективные правовые и административные меры, а также меры государственной политики, в целях обеспечения имущественных и неимущественных интересов бенефициаров, включая, в частности». Эта формулировка дана в квадратных скобках, поскольку координатор не был уверен, какую степень поддержки он сможет получить со стороны остальных сторонников Варианта 2.

5. Что касается альтернативного варианта 2 для подпункта (е) для Варианта 2, одна делегация выразила озабоченность по поводу употребления термина «неотчуждаемые». Это слово заключено в квадратные скобки.

6. Аналогичным образом, в подпункте (а) Варианта 2 одна делегация выразила озабоченность по поводу упоминания только «сохраняемых в тайне» ТВК. Словосочетание «сохраняемых в тайне» было заключено в квадратные скобки в качестве напоминания делегациям о необходимости обсудить этот пункт. Координатор напоминает, что о «сохраняемых в тайне» ТВК в данном подпункте говорится потому, что до сих пор не разглашены только ТВК, «сохраняемые в тайне».

7. Альтернативный вариант 2 в подпункте (а) Варианта 2, касающийся справедливого вознаграждения (как альтернативы исключительного права), удален. Координатор не обнаружил поддержки в пользу данного варианта.

КОММЕНТАРИИ К СТАТЬЕ 4

При подготовке Rev. I были внесены следующие изменения:

1. Примечание: координатор работал над статьей 4 впервые.

2. В новом Варианте 1 варианты, предложенные МКГР 19, были объединены и «вычищены», с более ясной формулировкой ключевых понятий и удалением повторов. В нем используются следующие ключевые понятия:

(а) управление правами осуществляется по усмотрению бенефициаров (в тексте пункта 1 МКГР 19 имеется несколько вариантов выражения этой идеи, например: «право управления правами принадлежит бенефициарам», в тех случаях, когда предоставляются/выдаются разрешения», «действуя по просьбе...», «В тех случаях, когда к нему обращаются с соответствующей просьбой и по согласованию с бенефициарами», «с предварительного обоснованного согласия, с утверждения и при участии»), и эта идея также повторяется в пункте, посвященном предлагаемым видам деятельности органа. В документе «Rev. I» для отражения этой идеи используется фраза «в тех случаях, когда бенефициары обращаются с соответствующей просьбой и в той степени, в какой он уполномочен на это бенефициарами», которая представляется самой простой и наиболее универсальной формулировкой для проекта статьи. Повторять эту идею в перечне функций нет необходимости.

(b) Относительно того, чем должен руководствоваться компетентный орган в своей работе, имеются следующие варианты:

(i) традиционные процессы принятия решений и управления (эта идея повторяется при перечислении предлагаемых видов деятельности органа). Примечание: в одном месте в тексте МКГР 19 говорится об «управлении» (governance), в другом – о «правительстве» (government). Предположено, что последний вариант представлял собой опечатку;

(ii) обычное право (в документе «Rev 1» используется фраза «обычными протоколами, договоренностями, законами и традициями», соответствующая тексту о ТЗ);

(iii) национальное законодательство;

(iv) национальные процедуры; и

(v) международное право

(c) Перечень функций компетентного органа (здесь имеется набор вариантов). Rev. I добавляет взятую из текста о ТЗ идею о том, что возможные функции компетентного органа не ограничиваются указанными. Перечни функций в пунктах 1 и 2 объединены, с удалением повторов. Из текста МКГР 19 не было ясно, предусмотрена ли поддержка конкретных функций; соответственно, на этот раз функции не взяты в квадратные скобки. Исключение составляет текст в пункте (d) «сохранения традиционных выражений культуры», который заключен в квадратные скобки,

поскольку это было добавление к предложению на МКГР-19, которое, судя по всему, не получило широкой поддержки.

(d) Имеется два основных политических подхода в отношении того, как характеризовать компетентный орган: (1) подход тех, кто считает, что управление правами – это принципиально вопрос компетенции коренных народов и местных общин; и (2) подход тех, кто считает, что необходимо вмешательство государства, действующего через национальный орган. В варианте 1 сделана попытка охватить все возможные разновидности компетентного органа (национальный, региональный или местный). В варианте 2 говорится о национальном компетентном органе. Может быть, поскольку вариант 1 охватывает все возможные подходы, мы могли бы удалить Вариант 2?

3. В новом варианте 1 добавлен новый подпункт (g), отражающий предложение делегации Индии. Он подвергся небольшой редакции, и здесь теперь говорится о «правах в отношении ТВК», а не о «правах ТВК». Эти слова взяты в квадратные скобки, которые указывают на то, что это новая идея, которая еще не обсуждалась МКГР.

4. Помимо ключевых вопросов, первоначальные пункты 2 и 3 содержали предложения относительно отчетности, направляемой в адрес ВОИС, а также финансового управления. Идея удаления пункта 3, касающегося отчетности в адрес ВОИС, получила довольно широкую поддержку, соответственно, он был удален. Новый пункт 2 дан в квадратных скобках, поскольку некоторые делегации выступили с возражениями против него.

5. Название статьи изменено на «Управление правами», чтобы обеспечить его согласованность с текстом ТЗ. Некоторые делегации предложили написать «правами/интересами», пока мы не знаем о статусе документа. Предлагается рассмотреть вопрос о точном названии позднее, когда у нас будет большая определенность по поводу того, как в документе будут урегулированы вопросы прав или интересов.

6. По предложению ряда делегаций добавлен новый, намного более краткий вариант 2. Смысл использования данного варианта состоит в том, что управление правами – это прерогатива прежде всего коренных народов и местных общин (и т. д.), поэтому нет никакой необходимости принимать директивный подход. В тех случаях, когда будет испрашиваться содействие государства, вопрос о конкретных функциях будет решаться между конкретной общиной и правительством соответствующей страны. На проект статьи оказали влияние предложения Совета Саамов и Европейского союза, но сами формулировки были взяты из начальной части длинного варианта. Используются словосочетания «правами/интересами», чтобы учесть опасения делегаций, указавших, что мы еще не приняли решения по данному вопросу, и слово «документ» также заключено в квадратные скобки, поскольку мы еще не приняли решения о том, какой тип документа будет использоваться.

Вопросы, подлежащие обсуждению:

1. Полезен ли вариант 2 (краткий вариант) как способ урегулирования наших разногласий по поводу длинного варианта?

2. Нужны ли нам все альтернативные варианты в пункте 1 варианта 1? Например, нужно ли упоминать «национальные процедуры» и «национальное законодательство»? И какое отношение к этому могло бы иметь «международное право»? Не охватывается ли понятие «традиционные процессы принятия решений и управления, применяемые бенефициарами» выражением «обычные протоколы, договоренности, законы и традиции»? Не можем ли мы использовать только одно из этих условий?

КОММЕНТАРИИ К СТАТЬЕ 5

При подготовке Rev. I были внесены следующие изменения:

1. Поскольку единственные расхождения между вариантами 1 и 2 фигурируют в пунктах 4 и 5, эти два варианта были объединены, с заключением пунктов 4(b) и 5 в квадратные скобки, показывающие место, по которому не достигнуто соглашения относительно обязательных исключений для результатов независимого творчества и действий, допустимых по законодательству об авторском праве и товарных знаках.
2. По просьбе делегации Бразилии для завершения анализа, включающего три шага, предусмотренного пунктом 3, добавлен третий шаг. Этот дополнительный шаг – «определенные особые случаи».
3. Некоторые делегации выразили озабоченность по поводу исключения упоминания «сохраняемых в тайне» ТВК в пункте 5, поэтому часть этого пункта взята в квадратные скобки. Соответствующие делегации намерены вести дальнейшую согласительную работу по данному пункту.
4. Внесены некоторые небольшие поправки в пункты 4(a) и (b), добавляющие упоминание использования ТЗ «в образовательных целях» и создание произведений «по мотивам» ТВК. Поскольку эти предложения, как представляется, не вызывают особых вопросов, они пока не заключались в квадратные скобки.
5. Применительно к пункту 4 делегация Австралии поддержала предложение представителя FAIRA о том, чтобы включить упоминание предварительного обоснованного согласия. Это добавление заключено в квадратные скобки, так как консенсуса по поводу этой идеи не достигнуто.

Нерешенные вопросы:

1. Можем ли мы согласовать один из альтернативных вариантов, предлагаемых по пункту 3? Судя по всему, альтернативный вариант 2 пользуется большей поддержкой, чем альтернативный вариант 1. Если мы не сможем выбрать одну из формулировок для текста исключений, вносимого в национальное законодательство, могли бы мы использовать обе вместе?
2. Координатору показалась конструктивной идея реорганизации некоторых формулировок, касающихся исключений, и включения их в состав статьи «Объем охраны» (особенно вопросов, рассматриваемых в пунктах 4(b) и 5), однако группа экспертов не смогла решить данный вопрос, поскольку ключевые пункты расхождений по поводу объема охраны остаются неурегулированными.

КОММЕНТАРИИ К СТАТЬЕ 6

При подготовке Rev. I были внесены следующие изменения:

Пункт 3 варианта 1 удален в связи с тем, что, как отмечали многие делегации, он ничего не добавляет к пункту 1, что также касается вопроса о ТВК, «сохраняемых в тайне» и ТВК, «не сохраняемых в тайне».

КОММЕНТАРИИ К СТАТЬЕ 7

При подготовке Rev. I были внесены следующие изменения:

Одна делегация предложила заключить в квадратные скобки вводную фразу «В качестве общего принципа», но возможности обсудить последствия такого решения не было. Координатор напоминает, что эта формулировка призвана учесть ситуацию, когда соблюдение формальностей могло бы применяться в качестве необязательного требования, но не мешает обеспечению предусмотренной охраны.

КОММЕНТАРИИ К СТАТЬЕ 8

При подготовке Rev. I были внесены следующие изменения:

1. Примечание: координатор работал над статьей 8 впервые. Примененный подход сводился к тому, чтобы яснее обозначить в тексте различия подходов к политике (гибкого по сравнению с директивным) и области схождения и различия позиций.
2. Одна из областей сближения позиций – идея о том, что порядок возмещения вреда должен определяться на национальном уровне (она присутствовала в обоих вариантах текста МКГР-19). В ответ на предложение одной из делегаций слово «законодательство» заменено словосочетанием «национальное законодательство», для большего согласования с другими местами в документе. Сейчас это пункт 2.
3. Не достигнут консенсус по поводу идеи «альтернативного механизма урегулирования споров», поэтому в настоящее время это словосочетание дано в квадратных скобках, но оно могло бы войти в состав либо варианта 1, либо варианта 2. Сейчас это пункт 3.
4. Для пункта 1 даются два варианта (гибкий и директивный). В варианте 1 пункта 1:
 - (a) пункты 1 и 2 первоначального варианта 1 были объединены в целях оптимизации текста;
 - (b) в пункте 2 старого варианта 1 упоминались просто «меры». Словосочетание «правовые меры, меры государственной политики или административные меры» добавлен из текста ТЗ в целях большего согласования двух текстов;
 - (c) Формулировка «договаривающиеся стороны» удалена, и новый пункт 1 варианта 1 сейчас начинается так же, как новый пункт 1 варианта 2. Это позволяет обеспечить определенную согласованность между вариантами для пункта 1, и означает, что нам не нужно включать как выражение «договаривающиеся стороны», так и выражение «государства-члены». Этот вопрос мог бы быть урегулирован в тот момент, когда МКГР будет решать вопрос о статусе документа.
5. В варианте 2 пункта 1 словосочетание «меры пограничного контроля» заключено в квадратные скобки, поскольку один из сторонников более конкретного подхода выразил сомнение в целесообразности такого включения.
6. Два пункта варианта 2 текста, принятого МКГР-19, удалены, поскольку они касаются вопросов, которые решены или могли бы быть решены в других статьях, а именно:
 - (a) Пункт 2: возможные функции компетентного органа рассматриваются в статье 4, касающейся управления правами. Если делегации сочтут эту функцию важной, предлагается учесть его в статье 4 (в Rev. I этот момент еще не включен в статью 4).

(b) Пункт 4: для обеспечения большей согласованности с текстом ТЗ предлагается учесть данный вопрос в новой статье, посвященной «трансграничному сотрудничеству».

7. В ответ на предложение некоторых делегаций слово «права» в названии статьи было дополнено словом «интересы», поскольку мы еще не договорились об объеме охраны.

Неурегулированный вопрос:

Согласны ли делегации с тем положением, что вопросы, касающиеся функций компетентного органа и трансграничного сотрудничества лучше решать в других статьях?

КОММЕНТАРИИ К СТАТЬЕ 9

При подготовке Rev. I были внесены следующие изменения:

1. От некоторых делегаций поступили предложения относительно формулировки «вступление в силу». Было высказано предположение, что более традиционная формулировка – «вступление в действие», или что следует говорить о том, что положения начинают действовать.
2. Формулировка «Права/интересы» включена в связи с озабоченностью некоторых делегаций по поводу того, что мы пока не определили объем охраны.

КОММЕНТАРИИ К СТАТЬЕ 10

При подготовке Rev. I были внесены следующие изменения:

1. В целях согласования и упрощения заголовков статьи заменен эквивалентным заголовком из текста ТЗ.
2. Пункт 2 в варианте 1 удален, поскольку он представляет собой положение о сроке охраны. Вопрос о сроке охраны рассматривается в статье 6.
3. Варианты 1 и 2 объединены в вариант, представляющий собой «универсальный шаблон». Объединенный текст призван сбалансировать упоминание международных юридических документов, касающихся вопросов интеллектуальной собственности, и международных юридических документов, касающихся культурного наследия. При создании данного варианта текст был упрощен. Чтобы достичь определенной согласованности между двумя текстами применена формулировка из текста ТЗ («учитывает... и не противоречит»).
4. В ходе пленарного заседания был внесен ряд интересных предложений, но координатор считал своим главным достижением сокращение, а не увеличение числа вариантов. Делегация Канады внесла следующее предложение:
 1. *Положения настоящего документа не влияют/не должны влиять на права и обязательства любого государства, вытекающие из любого существующего международного соглашения. Данный пункт не имеет своей целью установление иерархии между настоящим документом и другими международными документами.*
 2. *Никакие положения настоящего документа не лишают государства права разрабатывать и исполнять иные соответствующие международные соглашения, при*

условии, что они соответствуют целям настоящего документа, а не противоречат таковым.

Нерешенные вопросы:

1. Является ли применение варианта, представляющего собой «универсальный шаблон», возможным путем вперед?
2. В существующих вариантах и в тексте ТЗ используются три вида формулировок, отражающих принцип согласования с действующими международными обязательствами. Было бы полезно обсудить различия между ними, а также вопрос о том, следует ли использовать формулировку, согласующуюся с текстом, касающимся ТЗ. Эти три варианта следующие:
 - (a) «учитывает... и не противоречит» (взято из текста о ТЗ);
 - (b) «не замещает... и служит дополнением к» (вариант 1 из МКГР 19)
 - (c) «не затрагивает... и не должно никоим образом влиять на...» (вариант 2 из МКГР 19)

КОММЕНТАРИИ К СТАТЬЕ 11

Никаких изменений при создании Rev. I не вносилось.

Нерешенные вопросы:

1. Поскольку эти вопросы связаны с вопросом о статусе документа, который должен решаться позднее, и мы пока не проводили глубокого обсуждения политики в связи с различными вариантами решения вопросов международного правоприменения (национальный режим, взаимность, существенная взаимность и взаимное признание и т. д.), координатор не стал тратить время на переработку статьи о национальном режиме. В какой-то момент в будущем Секретариат, возможно, сможет помочь этому обсуждению путем подготовки ряда воображаемых сценариев (страна А и В и т. д.), которые могли бы продемонстрировать практический эффект различных вариантов.
2. Если МКГР не примет решения относительно национального режима, альтернативным вариантом для рассмотрения станет текст группы стран-единомышленниц.

КОММЕНТАРИИ К СТАТЬЕ 12

Нерешенный вопрос:

В настоящее время текст по ТВК не содержит статьи о трансграничном сотрудничестве. Не желает ли МКГР включить статью о трансграничном сотрудничестве в текст, касающийся ТВК, в интересах достижения определенной согласованности с текстом, касающимся ТЗ? Упрощенная версия текста по ТЗ включена для целей обсуждения. Координатор также отмечает, что статья о трансграничном сотрудничестве содержится в тексте группы стран-единомышленниц.

[Конец Приложения С и документа]